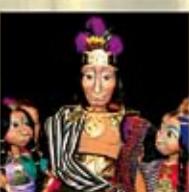
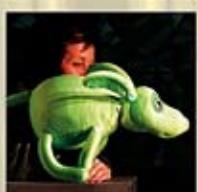
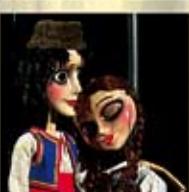


# 40.

# MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

40-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO ♦ 40<sup>th</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL ♦ 40<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



ZAGREB

31. 8. - 7. 9.

2007.



## Katalog 40. PIF-a 40<sup>th</sup> PIF Catalogue

Izdavač / Publisher  
Međunarodni centar za usluge u kulturi  
International Cultural Centre

Za izdavača / For the Publisher  
Livija Kroflin

Priredila / Editor  
Jadranka Bарг

Uredila / Editor-in-Chief  
Livija Kroflin

Prijevod na engleski  
Translation into English  
Jadranka Bарг  
Nina H. Kay-Antoljak

Dizajn i prijelom / Design & Layout  
Ivan Špoljarec

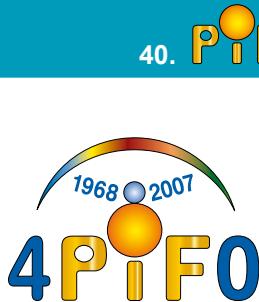
Tisk / Printed by  
Denona d.o.o. Zagreb

Zagreb  
kolovoz 2007. / August 2007

### INTERNET



<http://public.carnet.hr/pif-festival>  
[pif@mcuk.hr](mailto:pif@mcuk.hr)



## 40. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

40-a PUPEATRA INTERNACIA FESTIVALO

40<sup>th</sup> INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

Zagreb, 31. kolovoza – 7. rujna 2007.  
Zagreb, August 31 - September 7, 2007

### Organizator Organized by



MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo - IKS / International Cultural Centre

B. Magovca 17, Travno  
HR-10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel. +385-1/ 66 01 626; 66 92 574  
fax +385-1/ 66 01 619  
e-mail: [mcuk@mcuk.hr](mailto:mcuk@mcuk.hr)  
[www.mcuk.hr](http://www.mcuk.hr)

### Nagrade PIF-a PIF Prizes

- Grand Prix "Milan Čečuk" - rad ak. kipara Zvonka Lončarića "Milan Čečuk" Grand Prix - a work by Zvonko Lončarić
- Nagrada za pojedinačna ostvarenja - skulptura "Ruka" ak. kipara Ratka Petrića  
Prizes for individual creations - Ratko Petrić "Hand" Sculptures
- Nagrada dječjeg žirija - "Vrtuljak" ak. kipara Ratka Petrića Children's Jury Prize - "Merry-Go-Round" by Ratko Petrić

### Međunarodni stručni žiri PIF-a International Professional Jury of the PIF

- Stanislav Doubrava, Češka / Czech Republic
- Aliaksei Leliauski, Republika Bjelarus / Republic of Belarus
- Iva Grujić, Hrvatska / Croatia
- Dubravko Jelačić-Bužimski, Hrvatska / Croatia
- Marija Leko, Hrvatska / Croatia

### Savjet PIF-a The PIF Council

Zvonko Festini (Predsjednik / President), Romano Bogdan, Marlisa Fašaić, Joško Juvančić, Marija Leko, Zoran Mužić

### PIF su financirali PIF is being financed by

- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske  
the Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia
- Grad Zagreb, Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport  
the City of Zagreb, the City Bureau for Culture

# NEMREŠ SVE

Moj kolega Štef pametan je čovjek. Njegova se pamet ne ogleda samo u tome što se druži sa mnom (na ovome se mjestu očekuje blagonaklon ili ironičan smiješak čitatelja) nego i u tome što svako toliko izrekne neku pametnu misao. Moja je omiljena "Nemreš sve".

- Štef, jesи ponio fotoaparat?
- Jesam.
- A film?
- Nemreš sve.

(Čak me i u vrijeme digitalne tehnologije digne na isti štos.)

Kad to čujem, moja je prva reakcija da obavijem ruke oko njegova vrata i... zadavim ga. Vrijeme te prve reakcije, međutim, postupno se skraćivalo, i sada je svedeno na infinitesimalnu vremensku jedinicu te ga svojim osjetilima više i ne registriram. Shvatila sam, naime, da čovjek ima pravo.

Htjela sam da ovaj uvodnik bude veličanstven, dostojan četrdesete obljetnice. Htjela sam u nj unijeti svoj *credo*, lutkarski i pifovski, svoja uvjerenja, radosti, žalosti, strahove i nade. Htjela sam reći sve što nikad dosad nisam stigla/znala/htjela/smjela reći.

Ali *nemreš sve*.

*Nemreš* u jednu karticu teksta ugurati jedan ljudski život. Pa ni festivalski.

A čega li je sve bilo u ovih 40 godina! A čega li je sve bilo u ovih – *mojih* – 20 pifovskih godina!

Nizala su se kazališta, kao poispadala iz Henrykove *Povijesti europskoga lutkarstva*. Nizale su se lutkarske škole, s predstavama koje su ponekad bile bolje od profesionalnih kazališta. Nizale su se kritike, pametne i glupe. Nizala su se uvrjeđena kazališta koja – s *nedobrim* predstavama – nisu bila pripuštena na PIF. (Ta su mi najdraža!) A nanizala se, bome, i cijela jedna lutkarska biblioteka.

Evo, ovoga trenutka tapšem samu sebe po ramenu u znak priznanja. A sutra ću potapšati sve svoje suradnike. U Međunarodnom centru za usluge u kulturi. (Nemojte nikada zaboraviti tko je počeo PIF i tko ga je organizirao do dana današnjega!) Moj *dream team*!

Puno smo toga napravili, a ipak, koliko je toga još ostalo neobavljenog! Koliko nepokazanih predstava! Koliko neobjavljenih knjiga! Koliko još nedoživljenih anegdota! Koliko nesklopljenih prijateljstava!

I – *kaj sad?* Je li ovo kraj ili početak?

Čini se da u ovim našim nesretnim prostorima *nemreš* imati dobar proizvod i zadržati ga na pošten način (ma koliko šutjela o njemu).

Ja vjerujem i da *nemreš* sjediti na dvije stolice istovremeno. (Neki, doduše, mogu i na tri, ali to ovisi o razvijenosti dijela tijela zaduženog za sjedenje, a taj se, nažalost, obično razvija na račun nekih drugih dijelova tijela i duše.)

Pišući ovaj tekst dolazim do još nekih životnih istina.

*Nemreš* pisati svoj obračun s njima ako nisi Krleža.

*Nemreš* reći zločestim dečkima što ih ide i ostati fina.

*Nemreš* napisati uvodnik pun skrivenih značenja i svima jasan.

*Nemreš* tekst intonirati srcedrapateljno oproštajno i euforično slavljenički.

*Nemreš* bit pošten i... Zaboravila sam onu drugu riječ.

Slično je govorio onaj drugi mudri čovjek, kako li se ono zvao, koji je onomad u sandalam propješačio prašnu Judeju uzduž i poprijeko nervirajući koga je stigao – vlasti vjerske i političke, okupatorske i domaće, čak i vlastite učenike. Lijepo je rekao, još prije dva tisućljeća: "*Nemreš* imati pšenično zrno i obilat rod. *Nemreš* ulijevati novo vino u stare mješine. *Nemreš* krpati staro odijelo novom zakrporom." (Da, da je govorio hrvatski a ne aramejski, sigurna sam da bi to baš tako sročio.)

\*\*\*

Četrdeseti PIF.

Možda kraj jedne epohe.

Možda početak nečeg novog.

Livija Kroflin

P.S. *Nemreš* imati uzburkane osjećaje i sređen tekst.

## YOU JUST CAN'T DO EVERYTHING

My colleague Štef is a wise fellow. His wisdom is not only shown in the fact that he spends time with me – this is where I expect a well-intentioned or ironic smile from readers – but also in that, every so often, he intones some wise thought. My favourite is "You just can't do everything".

– Štef, have you taken your camera?

– Yes, I have.

– What about film?

– You just can't do everything.

(Even now with digital technology, he still catches me with that same gimmick.)

When I have heard that, my first reaction has been to place my hands around his neck . . . and throttle him. However, that first reaction time has gradually shortened so that it has been reduced to an infinitesimal temporal unit, so brief that my senses don't even register it. In other words, I have realised that dear Štef is quite right.

I wanted this Introduction to be something magnificent, worthy of the 40th anniversary. I wanted to inject it with my *credo*, my puppetry and PIF *credo*, my convictions, joys, sorrows, fears and hopes. I wanted to say everything that I have not managed to/known how to/wanted to/or dared to until now.

But *you just can't do everything*.

*You just can't* squeeze a whole human life into one page of text. Or even a festival's life.

What a lot has happened in these 40 years! And what a lot has happened in these – *my* – 20 PIF years!

One theatre after another, as if they all fell out of Henryk's *History of European Puppetry*. One school of puppetry after another, with productions that were sometimes better than those of the professional theatres. One critique after another, some clever, some not so clever. One offended theatre after another – with *not-so-good* productions – that were not "admitted" to the PIF. (I was perhaps fondest of them!) And, my word, not to mention an entire puppetry library series.

And here I am, patting myself on the back. And tomorrow, I will be patting the backs of all my associates. At the International Cultural Centre. (Please don't ever forget who started the PIF and who has organised it right up until today!) *My dream team!*

We have achieved a lot, but still, there is so much that has remained undone. So many plays that have not been shown! So many books that have not been published! So many

anecdotes still to be recounted! So many friendships still to be made!

And – *what now?* Is this the end or the beginning?

It would seem that in this hapless part of the world *you just can't* have a sound product and retain it in an honest way (no matter how quiet you keep it).

I believe that *you just can't* sit on two chairs at the same time. (Admittedly, some can even sit on three, but that depends on how developed the sit-upon is, and that, unfortunately, usually develops to the detriment of some other parts of the body and the soul.)

Writing this text, I am uncovering some of life's other truths.

*You just can't* 'settle your accounts with them' unless you can write like Krleža.

*You just can't* tell certain malicious blokes what they deserve and remain a lady.

*You just can't* write an Introduction full of hidden meanings and expect everyone to understand.

*You just can't* write a text that is at the same time a tear-jerking farewell and a euphoric celebration.

*You just can't* be virtuous and . . . at the same time. I seem to have forgotten the other word.

Another wise man said similar things, what was his name again, the one who walked up and down dusty Judea in his sandals, upsetting everyone he could – the religious and political powers-that-be, both the occupiers and the home-grown ones, even his own disciples. He said it well, two thousand years ago, in something like these words: *You just can't* store your seed-corn and expect a rich harvest. *You just can't* pour new wine into old wineskins. *You just can't* mend an old coat with a new patch. (I'm sure he would have said something like that if he had spoken English and not Aramaic.)

\*\*\*

The Fortieth PIF.

Perhaps the end of an era.

Perhaps the beginning of something new.

Livija Kroflin

P.S. *You just can't* have agitated feelings and write a level-headed text.

## VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

### ORGANIZATOR FESTIVALA ORGANIZER



**Međunarodni centar za usluge u kulturi**  
B. Magovca 17, Travno  
tel. 6601 626, 6692 574  
fax 6601 619

### HOTEL HOTEL

**Studenthotel "Cvjetno"**  
Odranska 8

Turistički ured / **Tourist Office:**  
tel. 6191 240, tel./fax 6191 242

### PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA PROGRAMME VENUES

**Zagrebačko kazalište lutaka** / Zagreb Puppet Theatre  
Trg kralja Tomislava 19  
tel. 4878 444  
Ulez za publiku / **Audience entrance from:** Ulica baruna Trenka 3

**Gradsko kazalište "Komedija"** / City Comedy Theatre  
Kaptol 9  
tel. 4814 566

**Galerija Badrov** / Badrov Gallery  
Trg žrtava fašizma 1  
tel. 4572 575, 4572 577

**Galerija Forum** / Forum Gallery  
Teslina 16  
tel. 4810 710

# SUDIONICI

str.

1. BOSNA I HERCEGOVINA	<b>Lutkarsko kazalište Mostar</b>	33
2. BUGARSKA	<b>Kazalište lutaka Sofija</b>	27 i 30
3. ČEŠKA	<b>Kazalište Alfa, Plzeň</b>	19
4. ČEŠKA	<b>Kazalište Drak, Hradec Králové</b>	24
5. HRVATSKA	<b>Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku</b>	25
6. HRVATSKA	<b>Gradsko kazalište lutaka Rijeka</b>	32
7. HRVATSKA	<b>Gradsko kazalište lutaka Split</b>	17
8. HRVATSKA	<b>Kazalište lutaka Zadar</b>	31
9. HRVATSKA	<b>Kazalište "Maštaonica", Zagreb</b>	26
10. HRVATSKA	<b>Lutkarska scena "Ivana Brlić Mažuranić", Zagreb</b>	21
11. HRVATSKA	<b>Umjetnička akademija u Osijeku</b>	16
12. HRVATSKA	<b>Zagrebačko kazalište lutaka</b>	23
13. ITALIJA	<b>Teatro Del Carretto, Lucca</b>	18
14. MAĐARSKA	<b>Kazalište lutaka "Vaskakas", Győr</b>	22
15. NIŽOZEMSKA	<b>Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen</b>	28
16. SLOVENIJA	<b>Gledališče ZAPIK, Ljubljana</b>	20
17. ŠPANJOLSKA	<b>La Mar de Marionetas, Madrid</b>	29



# PARTICIPANTS

	page	
<b>1. BOSNIA-HERZEGOVINA</b>	<b>Mostar Puppet Theatre</b>	<b>33</b>
<b>2. BULGARIA</b>	<b>Sofia Puppet Theatre</b>	<b>27 &amp; 30</b>
<b>3. CROATIA</b>	<b>Art Academy in Osijek</b>	<b>16</b>
<b>4. CROATIA</b>	<b>Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek</b>	<b>25</b>
<b>5. CROATIA</b>	<b>The Imaginings Workshop, Zagreb</b>	<b>26</b>
<b>6. CROATIA</b>	<b>Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage, Zagreb</b>	<b>21</b>
<b>7. CROATIA</b>	<b>Rijeka City Puppet Theatre</b>	<b>32</b>
<b>8. CROATIA</b>	<b>Split City Puppet Theatre</b>	<b>17</b>
<b>9. CROATIA</b>	<b>Zadar Puppet Theatre</b>	<b>31</b>
<b>10. CROATIA</b>	<b>Zagreb Puppet Theatre</b>	<b>23</b>
<b>11. CZECH REPUBLIC</b>	<b>Alfa Theatre, Plzeň</b>	<b>19</b>
<b>12. CZECH REPUBLIC</b>	<b>Drak Theatre, Hradec Králové</b>	<b>24</b>
<b>13. HUNGARY</b>	<b>Vaskakas Puppet Theatre, Győr</b>	<b>22</b>
<b>14. ITALY</b>	<b>Teatro Del Carretto, Lucca</b>	<b>18</b>
<b>15. THE NETHERLANDS</b>	<b>Stuffed Puppet Theatre, Amsterlveen</b>	<b>28</b>
<b>16. SLOVENIA</b>	<b>ZAPIK Theatre, Ljubljana, SLOVENIA</b>	<b>20</b>
<b>17. SPAIN</b>	<b>La Mar de Marionetas, Madrid</b>	<b>29</b>



# 40. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA



Zagreb, 31. kolovoza - 7. rujna 2007.



## PROGRAM

### utorak, 28.8.

- 19 sati **Galerija Badrov** Otvorenje izložbe fotografija Ivana Špoljareca "Lutka – čovjek – PIF"

### petak, 31.8.

- 17.45 sati **Jelačićev trg** Ulična animacija (divovska lutka Pifko, Cirkuska družina Triko, Zločesti bubenjari)

- 18.30 sati **Galerija Forum** Otvorenje izložbe "Autorski touch u hrvatskom lutkarstvu"

- 20 sati **ZKL** **Svečano otvorenje festivala  
KARNEVAL ŽIVOTINJA** – Umjetnička akademija u Osijeku, HRVATSKA **Ulez s pozivnicom  
(djeca i odrasli)**

### subota, 1.9.

- |            |                    |  |                                  |
|------------|--------------------|--|----------------------------------|
| 11 sati    | <b>Komedija</b>    | <b>MATE S ONEGA SVITA</b><br>Gradsko kazalište lutaka Split, HRVATSKA              | <i>(djeca od 5 god. nadalje)</i> |
| 16.30 sati | <b>ZKL, velika</b> | <b>SNJEGULJICA</b> – Teatro Del Carretto, Lucca, ITALIJA                           | <i>(školska djeca)</i>           |
| 18 sati    | <b>ZKL, mala</b>   | Promocija knjige Henryka Jurkowskog <b>Povijest europskoga lutkarstva – 2. dio</b> |                                  |
| 20 sati    | <b>Komedija</b>    | <b>TRI MUŠKETIRA</b> – Kazalište Alfa, Plzeň, ČEŠKA                                | <i>(djeca i odrasli)</i>         |

### nedjelja, 2.9.

- |                        |                      |  |                                  |
|------------------------|----------------------|--|----------------------------------|
| 10, 12 i<br>16.30 sati | <b>ZKL, mala</b>     | <b>MARICA KRAJCARICA</b><br>Kazalište ZAPIK, Ljubljana, SLOVENIJA  | <i>(djeca od 3 god. nadalje)</i> |
| 11 sati                | <b>ZKL, velika</b>   | <b>KAKO JE KROKODIL MARKO PRONAŠAO SVOJ DOM</b><br>Lutkarska scena "Ivana Brlić Mažuranić", Zagreb, HRVATSKA | <i>(djeca od 4 god. nadalje)</i> |
| 12 sati                | <b>ZKL, dvorište</b> | Lutkarska radionica za djecu (izrada lutaka od kuhača i spužve)  |                                  |
| 18 sati                | <b>ZKL, mala</b>     | Promocija knjige Luka Paljetka <b>Lutke za kazalište i dušu</b>  |                                  |
| 20 sati                | <b>Komedija</b>      | <b>KNEGINJA ČARDAŠA</b> – Kazalište lutaka "Vaskakas", Győr, MAĐARSKA  | <i>(odrasli)</i>                 |

## ponedjeljak, 3.9.

11 sati	<b>ZKL, velika</b>	<b>KONDOR I PRINCEZA</b> – Zagrebačko kazalište lutaka, HRVATSKA	(djeca 5-8 god.)
17 sati	<b>ZKL, velika</b>	<b>ŠTENE ILI ŠPINAT?</b> – Kazalište DRAK, Hradec Králové, ČEŠKA	(djeca 4-10 god.)
19 sati	<b>Komedija</b>	<b>SANAK</b> – Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, HRVATSKA	(djeca od 6 god. nadalje)

## utorak, 4.9.

10, 12 i 16 sati	<b>ZKL, mala</b>	<b>SNJEŽNA KRALJICA</b> Kazalište "Maštaonica", Zagreb, HRVATSKA	(djeca 3-10 god.)
17 sati	<b>ZKL, velika</b>	<b>BORIZMEJKO</b> – Kazalište lutaka Sofija, BUGARSKA	(djeca 5-12 god.)
18 sati	<b>ZKL, mala</b>	Predstavljanje Umjetničke akademije u Osijeku	
20.30 sati	<b>Komedija</b>	<b>SCHICKLGRUBER, ALIAS ADOLF HITLER</b> Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen, NIZOZEMSKA	(odrasli)

## srijeda, 5.9.

10 sati	<b>ZKL, velika</b>	<b>PEPELJUGA</b> – La Mar de Marionetas, Madrid, ŠPANJOLSKA	(djeca od 5 god. nadalje)
---------	--------------------	---	---------------------------

## četvrtak, 6.9.

11 sati	<b>ZKL, velika</b>	<b>MOWGLI</b> – Kazalište lutaka Sofija, BUGARSKA	(djeca 7-12 god.)
12 sati	<b>ZKL, mala</b>	Promocija prvoga kola <i>Etno priča</i> Sanje Lovrenčić	
17 sati	<b>Komedija</b>	<b>LJEPOTICA I ZVIJER</b> – Kazalište lutaka Zadar, HRVATSKA	(školska djeca)
18.30 sati	<b>ZKL, velika</b>	<b>SEDAN KOZLINI I SAMO JEDAN BEDNI VUK</b> Gradsko kazalište lutaka Rijeka, HRVATSKA	(školska djeca i odrasli)

## petak, 7.9.

12 sati	<b>ZKL, velika</b>	<b>Podjela nagrada i zatvaranje festivala MADEJEV LEŽAJ</b> Lutkarsko kazalište Mostar, BOSNA I HERCEGOVINA	(školska djeca)
---------	--------------------	--	-----------------

### PROSTORI

- ZKL, velika / mala dvorište** - dvorane Zagrebačkog kazališta lutaka, Ulica baruna Trenka 3
- Komedija** - Gradsко kazalište "Komedija", Kaptol 9
- Galerija Forum** - Galerija Forum, Teslina 16
- Galerija Badrov** - Galerija Badrov, Trg žrtava fašizma 1
- Jelačićev trg** - Trg bana Josipa Jelačića

### ULAZNICE

Ulažnice se prodaju od 30. kolovoza 2007. na blagajni Zagrebačkog kazališta lutaka svaki dan 11-13 i 18-20 sati te jedan sat prije početka svake predstave na blagajni kazališta gdje se predstava održava.  
 Cijena pojedinačne ulaznice: 20,00 kn.  
 Komplet ulaznica za sve predstave: 200,00 kn.

### ORGANIZATOR



**MEĐUNARODNI CENTAR  
ZA USLUGE U KULTURI**

Internacia Kultura Servo  
 B. Magovca 17, Zagreb  
 tel. 01/66 01 626, 66 92 574  
 fax 01/66 01 619  
 e-mail: [mcuk@mcuk.hr](mailto:mcuk@mcuk.hr)  
[www.mcuk.hr](http://www.mcuk.hr)

# The 40<sup>th</sup> PIF - INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL



Zagreb, August 31 - September 7, 2007

## PROGRAMME



### Tuesday, August 28

19:00 hrs Badrov Gallery Opening of Ivan Špoljarec's *Puppet – Man – PIF* Photo Exhibition

### Friday, August 31

17:45 hrs Jelačić Square Street animation (*Pifko*, the Giant Puppet, the Triko Circus Company, the Malicious Drummers)

18:30 hrs Forum Gallery Opening of *The Authorial Touch in Croatian Puppetry* Exhibition

20:00 hrs ZKL, main **Festival Opening Ceremony** By invitation  
THE CARNIVAL OF THE ANIMALS – Art Academy in Osijek, CROATIA (children & adults)

### Saturday, September 1

11:00 hrs Komedija **MATE FROM THE OTHER WORLD** Split City Puppet Theatre, CROATIA (children of 5 and over)

16:30 hrs ZKL, main **SNOW WHITE** – Teatro Del Carretto, Lucca, ITALY (school-age children)

18:00 hrs ZKL, small Promotion of Henryk Jurkowski's book *The History of European Puppetry – Part II*

20:00 hrs Komedija **THE THREE MUSKETEERS** – Alfa Theatre, Plzeň, CZECH REPUBLIC (children & adults)

### Sunday, September 2

10, 12 and 16:30 hrs ZKL, small **MOJCA HEADS-OR-TAILS** ZAPIK Theatre, Ljubljana, SLOVENIA (children of 3 and over)

11:00 hrs ZKL, main **HOW MARCO THE CROCODILE FOUND HIS HOME** Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage, Zagreb, CROATIA (children of 4 and over)

12:00 hrs ZKL, Courtyard Children's Puppet Workshop (making puppets from wooden cooking spoons and sponges)

18:00 hrs ZKL, small Promotion of Luko Paljetak's book *Puppets for the Theatre and for the Soul*

20:00 hrs Komedija **CSÁRDÁSQUEEN** – Vaskakas Puppet Theatre, Győr, HUNGARY (for adults)

**Monday, September 3**

11:00 hrs	ZKL, main	<b>THE CONDOR AND THE PRINCESS</b> – Zagreb Puppet Theatre, CROATIA ( <i>children 5-8</i> )
17:00 hrs	ZKL, main	<b>PUPPY OR SPINACH?</b> – DRAK Theatre, Hradec Králové, CZECH REPUBLIC ( <i>children 4-10</i> )
19:00 hrs	Komedija	<b>A LITTLE DREAM</b> <i>Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek, CROATIA</i> ( <i>children of 6 and over</i> )

Tuesday, September 4

10, 12 and 16:00 hrs	ZKL, small	<b>THE SNOW QUEEN</b> The <i>Imaginings</i> Workshop, Zagreb, CROATIA	(children 3-10)
17:00 hrs	ZKL, main	<b>BORIZMEIKO – THE DRAGON SLAYER</b> Sofia Puppet Theatre, BULGARIA	(children 5-12)
18:00 hrs	ZKL, small	Presentation of the Art Academy in Osijek	
20:30 hrs	Komedija	<b>SCHICKLGRUBER, ALIAS ADOLF HITLER</b> Stuffed Puppet Theatre, Amsterelveen, THE NETHERLANDS	(adults)

**Wednesday, September 5**

**10:00 hrs ZKL, main CINDERELLA – La Mar de Marionetas, Madrid, SPAIN (children of 5 and over)**

**Thursday, September 6**

11:00 hrs	ZKL, main	<b>MOWGLI – Sofia Puppet Theatre, BULGARIA</b>	(children 7-12)
12:00 hrs	ZKL, small	Promotion of the first set of Sanja Lovrenčić's Ethno Stories	
17:00 hrs	Komedija	<b>BEAUTY AND THE BEAST – Zadar Puppet Theatre, CROATIA</b>	(school-children)
18:30 hrs	ZKL, main	<b>SEVEN GOAT-KIDS AND ONLY ONE MISERABLE WOLF</b> Rijeka City Puppet Theatre, CROATIA	(school-children & adults)

**Friday, September 7**

12:00 hrs ZKL, main **Prize-giving and closing of the Festival**  
**MADEJ'S BED** – Mostar Puppet Theatre, Bosnia-Herzegovina (school-children)

## VENUES

**ZKL** – auditoria of the Zagreb Puppet Theatre  
**main / small** Ulica baruna Trenka 3

**Komedija** – City Comedy Theatre (“Komedija”), Kaptol 9

Galerija Forum – Forum Gallery, Teslina 16

**Galerija Badrov** – Badrov Gallery, Trg žrtava fašizma 1

**Jelačić Sq.** – Trg bana Jelačića (the main city square)

## TICKETS

Tickets will be on sale from August 30, 2007 at the Box Office of the Zagreb Puppet Theatre every day between 11:00 and 13:00 hrs and 18:00 and 20:00 hrs and one hour prior to curtain-time at the Box Office of the Theatre where the performance is being given.  
Individual Tickets: Kunas 20  
Set of tickets for all the shows: Kunas 200

ORGANISER

**MEDUNARODNI CENTAR  
ZA USLUGE U KULTURI**  
*International Cultural Centre*  
B. Magovca 17, Travno, Zagreb  
tel. (+385) 1 / 66 01 626  
fax (+385) 1 / 66 01 619  
e-mail: pif@muk.hr  
www.muk.hr

# POP RATNI PROGRAMI

## IZLOŽBE



- 1) U utorak 28. kolovoza 2007. u 19 sati otvara se u Galeriji Badrov izložba fotografija Ivana Špoljareca "**Lutka – čovjek – PIF**". Izložba ostaje otvorena do 5. rujna 2007. Može se razgledati radnim danom 10-14 i 16-20 sati, a subotom 9-14 sati.
- 2) U petak 31. kolovoza 2007. u 18.30 sati otvara se u Galeriji Forum izložba "**"Autorski touch u hrvatskom lutkarstvu"**". Izložba ostaje otvorena do 7. rujna. Može se razgledati radnim danom 8-20 sati, a subotom 10-14 sati.

## ULIČNI PROGRAMI

U petak 31. kolovoza 2007. od 17.45 sati građane Zagreba animirat će na Trgu bana Jelačića maskota PIF-a – divovska lutka **Pifko** (rad ak. slikarice Mire Dulčić), Cirkuska družina **Triko** i **Zločesti bubenjari**.

## RAZGOVORI I PROMOCIJE



- 1) U subotu 1. rujna 2007. u 18 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka promocija drugoga sveska knjige dr. sci. Henryka Jurkowskog, **Povijest europskoga lutkarstva (Dvadeseto stoljeće)** u izdanju Međunarodnoga centra za usluge u kulturi (biblioteka VELIKA LUTKANIJA). Knjigu će promovirati dr. sci. Antonija Bogner-Šaban. Sudjeluju: dr. sci. Henryk Jurkowski i urednica mr. sci. Livija Kroflin.
- 2) U nedjelju 2. rujna 2007. u 18 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka promocija knjige Luka Paljetka **Lutke za kazalište i dušu** u izdanju Međunarodnoga centra za usluge u kulturi (biblioteka VELIKA LUTKANIJA, urednica mr. sci. Livija Kroflin). Knjigu će promovirati dr. sci. Antonija Bogner-Šaban. Sudjeluju: akademik Luka Paljetak i mr. sci. Livija Kroflin (urednica). Tekstove iz knjige čita glumac Žarko Savić.
- 3) U utorak 4. rujna 2007. u 18 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka predstavljanje **Umjetničke akademije u Osijeku**. Sudjeluju nastavnici i studenti. Razgovor vodi: Zvonko Festini.
- 4) U četvrtak 6. rujna 2007. u 12 sati održat će se u maloj dvorani Zagrebačkoga kazališta lutaka promocija prvoga kola **ETNO PRIČA** autorice Sanje Lovrenčić u izdanju Nakladničke kuće KAPITOL. Kolo će predstaviti Mejra Vindakijević, autorica Sanja Lovrenčić i ilustratori: Ana Kadoić, Tomislav Zlatić, Sven Nemet, Ivana Guljašević i Pika Vončina.

**LUTKARSKA RADIONICA**

U nedjelju 2. rujna 2007. u 12 sati u dvorištu Zagrebačkoga kazališta lutaka održat će se **lutkarska radionica za djecu i roditelje**. Pod vodstvom lutkarica Ane Kraljević i Anke Cerovečki djeca i svi koji to žele naučit će izrađivati lutke od kuhača i spužve.

**IZLET**

U srijedu 5. rujna 2007. predviđen je izlet za sudionike PIF-a.

**PIF u SISKU**

U organizaciji Doma kulture "Kristalna kocka vedrine" u Sisku će gostovati sljedeće predstave s PIF-a:

- Teatro Del Carretto, ***Snjeguljica*** (2. rujna u 19 sati; Kazalište 21)
- Gradsko kazalište lutaka Split, ***Mate s onega svita*** (3. rujna u 11 i 13 sati; Dom kulture "Kristalna kocka vedrine")
- Kazalište Alfa, ***Tri mušketira*** (4. rujna u 19 sati; Kazalište 21)
- La Mar de Marionetas, ***PepeLjuga*** (6. rujna u 11 sati; Kazalište 21)
- Lutkarska scena "Ivana Briić Mažuranić", Zagreb,  
***Kako je krokodil Marko pronašao svoj dom***  
(7. rujna u 10, 12 i 14 sati; Dom INA – Rafinerija nafte Sisak).



Fotografija s izložbe *Lutka – čovjek – PIF*

## GOING ON AROUND THE PIF

### EXHIBITIONS



- 1) On Tuesday, August 28, 2007 at 19:00 hrs an exhibition of photographs by Ivan Špoljarec – *Puppet – Man – PIF* – will be opened at the Badrov Gallery. The Exhibition will remain open until September 5, 2007. It can be seen on working days from 10:00 to 14:00 and from 16:00 to 20:00 hrs, and on Saturday from 9:00 to 14:00 hrs.
- 2) On Friday, August 31, 2007 at 18:30 hrs an exhibition entitled *The Authorial Touch in Croatian Puppetry* will be opened at the Forum Gallery. The Exhibition will remain open until September 7, and can be seen on working days from 08:00 to 20:00 hrs, and on Saturday from 10:00 to 14:00 hrs.

### STREET PROGRAMMES

On Friday, August 31, 2007 from 17:45 hrs the people of Zagreb and their guests will be entertained on Ban Jelačić Square by the PIF mascot – the giant puppet Pifko (designed and made by the artist Mira Dulčić), the Triko Circus Company, and the Malicious Drummers.

### DISCUSSIONS AND PROMOTIONS



- 1) On Saturday, September 1, 2007 at 18:00 hrs – Volume II of Henryk Jurkowski, PhD's book, *A History of European Puppetry (the Twentieth Century)* published by the International Cultural Centre (in the VELIKA LUTKANIJA library series) will be promoted at the small auditorium of the Zagreb Puppet Theatre by Antonija Bogner-Šaban, PhD. Also taking part: the author, Henryk Jurkowski, and the editor, Livija Kroflin.
- 2) On Sunday, September 2, 2007 at 18:00 hrs – Luko Paljetak's book, *Puppets for the Theatre and the Soul*, published by the International Cultural Centre (in the VELIKA LUTKANIJA library series, edited by Livija Kroflin) will be promoted at the small auditorium of the Zagreb Puppet Theatre. The book will be promoted by Antonija Bogner-Šaban, PhD. Also taking part: Luko Paljetak, MCA, and Livija Kroflin (as the editor). Texts from the book will be read by the actor, Žarko Savić.
- 3) On Tuesday, September 4, 2007 at 18:00 hrs – the Art Academy in Osijek will be presented at the small auditorium of the Zagreb Puppet Theatre. The Academy's lecturers and students will be taking part. Moderator: Zvonko Festini.
- 4) On Thursday, September 6, 2007 at 12 midday – the promotion of the first set of Ethno Stories by Sanja Lovrenčić, published by KAPITOL Publishers, will be held at the small auditorium of the Zagreb Puppet Theatre. The set will be presented by Mejra Vindakijević, the author, Sanja Lovrenčić, and the book's illustrators: Ana Kadoić, Tomislav Zlatić, Sven Nemet, Ivana Guljašević and Pika Vončina.

---

**A PUPPETRY  
WORKSHOP**

On Sunday, September 2, 2007 at 12.00 midday – a Puppetry Workshop for children and parents will be held in the courtyard of the Zagreb Puppet Theatre. The puppeteers, Ana Kraljević and Anka Cerovečki, will mentor the children and anyone else who is interested in the building of puppets from wooden cooking spoons and sponges.

---

**AN EXCURSION**

An excursion for PIF participants is planned for Wednesday, September 5, 2007.

---

**THE PIF IN SISAK**

The following PIF shows will be played in Sisak under the organisation of the *Kristalna kocka vedrine* (*Crystal Cube of Cheerfulness*) Culture Hall:



- Teatro Del Carretto, *Snow White* (September 2 at 19:00 hrs; Theatre 21)
  - Split City Puppet Theatre, *Mate from the Other World*  
(September 3 at 11:00 and 13:00 hrs; *Kristalna kocka vedrine* Culture Hall)
  - Alfa Theatre, *The Three Musketeers* (September 4 at 19:00 hrs; Theatre 21)
  - La Mar de Marionetas, *Cinderella* (September 6 at 11:00 hrs; Theatre 21)
  - Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage, *How Marco the Crocodile Found His Home*  
(September 7 at 10:00, 12:00 and 14:00 hrs;  
INA Hall – Sisak Petroleum Refinery).
- 



Lutka s izložbe *Autorski touch u hrvatskom lutkarstvu*

HRVATSKA

# Karneval životinja

**Prema glazbi / Based on music by:** Camille Saint-Saëns

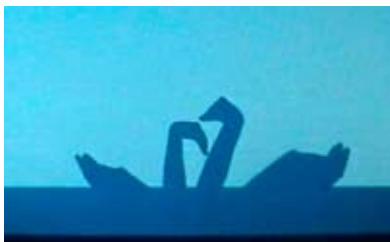
**Režija / Directed by:** Nikolina Georgieva

**Asistent redateljice / Assistant Director:** Velimir Velev

**Animacija teatra sjenca / Shadow Theatre Animation:** Marta Bolfan, Aja Kobé, Tamara Kučinović, Mirela Matošević, Majkl Mikolić, Hrvoje Perc, Ivana Soldo, Mladen Vujčić

Nikolina Georgieva, koja ide u red najistaknutijih redatelja lutkarskog kazališta u Bugarskoj, i koja je označila početak kazališta ručnih sjena u Bugarskoj upravo svojom predstavom *Karneval životinja* na glazbu Saint-Saënsa (nagrađena Srebrnom ružom na međunarodnom festivalu TV filmova u Montréauu, Švicarska, 1968.), režirala je svoju zoološku fantaziju ovaj put sa studentima treće godine studija glume i lutkarstva Umjetničke akademije u Osijeku.

*Karneval životinja* Camille Saint-Saënsa zbir je orkestralnih komada od kojih je svaki zamišljen kao opis neke životinje, najčešće oponašanjem zvuka koji ta životinja proizvodi ili karakteriziranjem načina na koji se kreće ili drži. Predstava kombinira zvuk s vizualnom slikom-sjenom predstavljajući se na duhovit, često parodičan način.



## Umjetnička akademija u Osijeku

Umjetnička akademija jedna je od novijih sastavnica Sveučilišta J.J. Strossmayera u Osijeku. Samostalno je počela s radom u akademskoj 2004./2005. godini. Akademija je ustrojena na temelju Studija za glazbenu kulturu, koji je dva desetljeća obrazovao profesore glazbene kulture na Filozofskom fakultetu u Osijeku. Uz tako čvrste, stručne i iskusne temelje, osnovani su novi glazbeni studiji te po jedan likovni i kazališni studij.

Danas u okviru akademije djeluju tri Odsjeka: za glazbenu, likovnu i kazališnu umjetnost.

Odsjek glazbene umjetnosti izvodi studije: Glazbene pedagogije, Pjevanja i Klavira; Odsjek likovne umjetnosti studij Likovne kulture; te Odsjek kazališne umjetnosti studij Glume i lutkarstva. Upravo ovaj posljednji studij predstavlja se javnosti na ovogodišnjem PIF-u, kao što se prethodnih godina predstavljao na mnogim domaćim i inozemnim strukovnim susretima i festivalima, gdje je zauzimao značajno mjesto, praćeno pozitivnim kritikama i nagradama.

Croatia

## The Carnival of the Animals

One of the most outstanding directors in Bulgarian puppet theatre, Nikolina Georgieva, who had marked the beginning of the hand-shadow theatre in Bulgaria with her production of *The Carnival of the Animals* based on music by Saint-Saëns (Silver Rose Award at the International Festival of TV Films in Montréal, Switzerland, 1968), has directed her zoological fantasy this time with third year students of acting and puppetry at the Art Academy in Osijek.

Camille Saint-Saëns's *Carnival of the Animals* is a set of orchestral character pieces, each meant to describe a particular animal, usually by mimicking the sounds it makes or characterizing the way it moves or carries itself. The performance combines the sound with the visual shadow-image presenting itself in a humorous, even parodic way.

### The Art Academy in Osijek

The Art Academy is one of the most recent components of the J.J. Strossmayer University in Osijek. It started its independent operations in the 2004/2005 academic year. The Academy is set up on the basis of the former Study of Music Culture, which had trained teachers of music at the Faculty of Music in Osijek for two decades. The new Study of Music was established on these firm foundations of professionalism and expertise, with the addition of the Study of Visual Arts and the Study of Theatre. Three departments – of Music, Visual Arts and Theatre Arts – operate within the Academy today. The Department of Music teaches: Music Pedagogy, Singing and Piano; the Visual Arts Department: Visual Art Culture; and the Theatre Department: Acting and Puppetry. This last department is being presented to the public at this year's PIF; it has already taken part in professional encounters and festivals at home and abroad, where it has carved a significant place for itself, to positive critiques and awards.



Umjetnička akademija u Osijeku  
Odsjek za kazališnu umjetnost  
Peta Svačića bb  
HR-31000 Osijek



HRVATSKA

# Mate s onega svita

Po motivima narodne priče "Ero s onoga svijeta"

Based on the folk tale "Ero from the Other World"

**Tekst / Written by:** Jasen Boko**Režija / Directed by:** Joško Juvančić**Lutke i kostimi / Puppets and Costumes:** Gordana Krebelj**Scenografija / Set Design:** Mojmir Mihatov**Glazba / Music:** Nenad Šiškov**Scenski pokret / Stage Movement:** Maja Đurinović**Igraju / Cast:** Branimir Rakić, Snježana Sinovčić-Šiškov, Alin Majica, Ivan Medić, Milena Blažanović, Milana Buzolić-Vučica, Srđan Brešković, Ivica Beatović, Franjo Perić, Sanja Vidan

Ova lutkarska predstava uzima narodnu pripovijetku kao osnovni motiv na kojem gradi jednu novu priču. U njoj se podrazumijeva da njezini likovi znaju narodnu pripovijetku o Eri, dok oni koji s njome nisu upoznati, jer dolaze iz drugog etno-miljea, zbog svog neznanja – stradaju. Raznoliki likovi ove lutkarske predstave vole se, svađaju, utjeruju pravdu da bi na kraju pobijedila najjača sila, imanentna baš svakoj sredini – ljubav. Ovo je vesela priča o svima nama, malo prije nego smo se doselili u grad. Ostali smo isti, samo se danas pretvaramo da smo malo finiji. Sto bi se reklo: Mate, to smo svi mi!



## Gradsko kazalište lutaka Split

Tradicija lutkarstva u Splitu datira iz 1933. godine, od izvedbe *Hrabrog kraljevića*. Ta osebujna kazališna djelatnost u svojim se počecima vezivala uz sportsko društvo Hrvatski sokol. Godine 1945. kazalište je počelo profesionalno djelovati i time postaje najstarije profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Tijekom šezdeset godina postojanja ovim je kazalištem prodefinirala mnogobrojna plejada vršnih autora, redatelja i lutkara. Svi su

oni ostavili trag u nezaboravnim predstavama. Kroz taj su period splitski lutkari uprizorili sve značajnije tekstove za djecu, ovladavši različitim lutkarskim tehnikama i pridonoseći njihovom umjetničkom promicanju. Danas ovo kazalište s mudrom repertoarnom politikom i dobrom organizacijom godišnje priređuje pet premijera, realizira najmanje 300 predstava i ugošćuje oko 60.000 gledatelja.

Croatia

## Mate From The Other World

This puppet performance has taken a folk tale as its basic motif upon which to build a new story. In it, it is understood that the characters should know the folk tale about Ero, but those who do not – since they come from a different ethnic environment – end up losers because of their ignorance. The various characters in this show kiss and fight, or seek justice, but what brings victory in the end is – love, the strongest force of all, inherent in every environment. This is a joyous story that is about all of us, just before we moved from the villages into the towns. We have remained the same and only pretend to be more sophisticated nowadays. It can be said: Mate is everyone of us!

## Split City Puppet Theatre

The puppetry tradition in Split dates back to 1933 with the production of the *Valiant Prince*. In the beginning, this distinctive theatrical activity was linked with the sports society called *Croatian Hawk*. The Theatre began to function professionally in 1945, which makes it the oldest professional puppet theatre in Croatia. During the sixty years of its existence, the Theatre has been a Mecca for numerous outstanding authors, directors and puppeteers. All of them have left their mark in memorable productions. Over this period, the Split puppeteers have staged all the major texts for children, mastered diverse puppetry techniques and contributed to their promotion in the art. Today, the Split Puppet Theatre produces 5 premiere titles, gives over 300 performances and hosts more than 60 000 visitors every year.

 Gradsko kazalište lutaka Split  
Tončićeva 1  
HR-21000 Split  
e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@st.t-com.hr



ITALIJA

# Snjeguljica

Biancaneve

**Prema priči braće Grimm / Based on The Brothers Grimm tale**

**Režija / Directed by: Maria Grazia Cipriani**

**Scenografija / Set Design: Graziano Gregori**

**Animatori lutaka / Puppet Animators: Giacomo Pecchia, Giacomo Vezzani,**

**Maria Vittoria Nervi**

**Glumica / Actress: Maria Teresa Elena**

**Pripovjedačica / Narrator: Miranda Legge**

**Snjeguljica** je prva predstava Teatra Del Carretto, a postigla je takav trenutni uspjeh da je postala jedna od najizvođenijih talijanskih predstava na međunarodnoj sceni. S ovom je predstavom kazalište gostovalo u Španjolskoj, Belgiji, Luksemburgu, Finskoj, od Egipta do Japana, od Izraela do Rusije. – Svatko zna o čemu se radi u priči o Snjeguljici. No, čuvena bajka braće Grimm može se ispričati na razne načine. Način koji je odabrao Teatro Del Carretto zapravo je eksperimentalan. To je scenska igra koja kombinira dva univerzuma i neprestano spaja zbilju drveta s fikcijom ljudskog tijela. Ona usklađuje umjetnost lutkarstva sa živom glumom, sa stvarnom glumicom koja se prikazuje kao maska.



## Teatro Del Carretto, Lucca

Kazališnu družinu Teatro Del Carretto osnovali su 1983. godine redateljica Maria Grazia Cipriani i dizajner Graziano Gregori. Prva im je predstava bila upravo *Snjeguljica*, igrokaz u kojem su skupili sve elemente svojih kazališnih zamisli. Umjetnički je cilj ovog kazališta postići jedinstvo istovremeno koristeći elemente koji su naočigled međusobno nepovezani. Teatro Del Carretto nastoji uspostaviti dvosmislenost svakog scenskog dijela – scene se neprestano izmjenjuju kako bi se postigao ritam i pokret, glumac predaje djelić svoje ljudskosti

predmetima oko sebe, njegovi su kostimi i njegove kretnje sve dio neposrednog izričaja. Teatro Del Carretto sudjelovao je na mnogim međunarodnim festivalima, među kojima je bio i 14. međunarodni festival eksperimentalnog kazališta u rujnu 2002. godine u Kairu, na kojem je predstava *Snjeguljica* postigla značajan uspjeh.

**Gostovanje je ostvareno zahvaljujući pomoći Talijanskog instituta za kulturu u Zagrebu.**

Italy

## Snow White

*Snow White* was the first production by Teatro Del Carretto and it gained such immediate success that it became one of the most performed Italian plays on international stages. With this play, the theatre has toured Spain, Belgium, Luxemburg, Finland, from Egypt to Japan, and from Israel to Russia. Everyone knows the story of Snow White. Yet the famous fairy-tale by the Grimm Brothers can be told in many ways. The way chosen by the Teatro Del Carretto is rather an experimental one. It is a stage game that combines two universes and continuously blends the truth of wood and the fiction of the human body. It synchronises the art of puppetry with live acting, with the real actress posing as a mask.

## Teatro Del Carretto, Lucca

The Teatro Del Carretto theatrical company was founded by the Director Maria Grazia Cipriani and the Designer Graziano Gregori in 1983. The first production was the performance of *Snow White*, a play in which all the elements of their theatrical ideas were gathered together. The artistic aim of this theatre is to achieve a unity whilst using the elements which seem disconnected to each other. Teatro Del Carretto tries to restore the ambiguity of every stage component – the scenes change continuously to give rhythm and movement, the actor surrenders a little of his/her humanity to the objects that surround him/her, his/her costumes and gestures all being part of the immediate expression. Teatro Del Carretto has been invited to participate at many international festivals amongst which was the 14th International Festival for Experimental Theatre in Cairo in September 2002, at which the performance of *Snow White* achieved particular success.

**The Company's visit has been made possible thanks to the assistance of the Italian Institute for Culture in Zagreb.**



Teatro Del Carretto  
Piazza del Giglio, 13  
IT-55100 Lucca

e-mail: carretto@dada.it



ČEŠKA

# Tri mušketira

Tři Mušketýři

Po romanu Alexandra Dumasa / Based on the novel by Alexandre Dumas

**Scenarij / Scenario:** Tomáš Dvořák–Ivan Nesveda–Pavel Vašíček

**Tekstovi pjesama / Lyrics:** Blanka Josephová-Luňáková

**Režija / Directed by:** Tomáš Dvořák

**Scenografija / Set Design:** Ivan Nesveda

**Glazba / Music:** Michal Vaniš

**Igraju / Cast:** Martin Bartůšek, Petr Borovský, Martina J. Hartmanová,

Bohuslav Holý, Blanka Josephová-Luňáková, Robert Kroupa, Matěj Siegl,

Vladimír Sosna

Groteskna inačica s ručnim lutkama besmrtnje priče o družbi četvorice, kojih je moto bio "svi za jednoga, jedan za sve", nadahnuta je ne samo romanom Alexandra Dumasa (oca) već i nijemim groteskama Maxa Lindera s početka dvadesetih godina prošlog stoljeća. Predstava, koju je moguće okarakterizirati kao "scenski strip", naglasak stavlja na akciju a na pozornici koristi samo "SMS" jezik i pjevanje uživo.



## Kazalište Alfa, Plzeň Divadlo Alfa, Plzeň

Profesionalno lutkarsko kazalište u Plzeňu osnovano je 1966. godine kao Divadlo dětí (Dječje kazalište). Njegov je prvi ravnatelj bio L. Dvořák. Godine 1992. kazalište se preselilo u novu, suvremenu zgradu i promjenilo ime u Kazalište Alfa. Tijekom sedamdesetih i osamdesetih godina čuveni su kazališni redatelji i savjetnici (J. Středa, J. Krofta, K. Brožek, K. Makonj, P. Vašíček i drugi) te scenografi (P. Matásek, A. Tománek, I. Nesveda, I. Marečková i drugi) suradivali s njime. Predstave ovog kazališta namijenjene su publici od najmlađe dobi do mlađih i

odraslih. Repertoar Kazališta Alfa sastoji se od raznolikih vrsta i tematike – od klasičnih i suvremenih bajki do čuvenih klasičnih komedija (F. García Lorca, J. N. Nestroy, D. Foa) i poezije (npr. J. Préverta). Posljednjih se godina broj gostovanja kazališta u inozemstvu znatno povećao. Kazalište Alfa posjetilo je mnoge europske zemlje, kao i SAD i Japan. Gostovalo je i na PIF-u. Također je organiziralo nekoliko izložaba lutaka iz svoje arhive, u Francuskoj, Njemačkoj i Japanu. Od 1967. godine kazalište sudjeluje u organizaciji festivala Skupova Plzeň.

Czech Republic

## The Three Musketeers

A grotesque hand-puppet variant of the immortal story of a group of four, whose motto was "all for one, one for all", was inspired not only by the novel by Alexandre Dumas Sr. but also by the silent grotesque of Max Linder from the beginning of the 1920's. The performance, which can be characterized as "a stage comic", emphasizes action and uses only "SMS" language and live singing on the stage.

## Theatre Alfa, Plzeň

The professional puppet theatre in Plzeň was founded in 1966 as Divadlo děti (The Children's Theatre). Its first manager was L. Dvořák. In 1992 it was transferred to a new and modern building and was renamed the ALFA Theatre. In the 1970's and 1980's, renowned stage directors and repertoire advisers (J. Středa, J. Krofta, K. Brožek, K. Makonj, P. Vašíček and others) and stage designers (P. Matásek, A. Tománek, I. Nesveda, I. Marečková and others) cooperated with it. The theatre shows address a large variety of audiences ranging from pre-schoolers to youth and adults. The Alfa repertoire includes a variety of genres and themes – from classical and modern fairy tales to classical world-famous comedies (by F. García Lorca, J. N. Nestroy, D. Fo) and poetry (by J. Prévert). In recent years the number of tours abroad has significantly increased. The Theatre has visited many European countries as well as the USA and Japan. It has also been a guest at the PIF. Additionally, the Alfa Theatre has organised several exhibitions of puppets from its archives in France, Germany and Japan. Since 1967, the Alfa Theatre has participated in the organization of the Skupova Plzeň Festival.

✉ Divadlo Alfa  
Rokyckanská 7  
CZ-31200 Plzeň  
e-mail: gabina.hajkova@divadloalfa



SLOVENIJA

# Marica Krajcarica

## Mojca Pokrajculja

Po slovenskoj narodnoj priči / Based on a Slovenian folk tale

Tekst / Written by: **Jelena Sitar**

Likovna ideja / Visual Arts Concept: **Jelena Sitar, Igor Cvetko**

Lutke / Puppets: **Jelena Sitar**

Glazba / Music: **Igor Cvetko**

Igraju / Cast: **Jelena Sitar i Irena Zubalič Žan**

**Mojca Pokrajculja** koruška je narodna priča, jedna od najomiljenijih među slovenskom djecom, a i u Hrvatskoj dobro je poznata kao **Marica Krajcarica**. Marica (Mojcā) mete i pronađe krajcar. Za krajcar kupi sebi lončić i u njemu stanuje. Noću nastane strašno nevrijeme, pa u loncu potraže utočište šumske životinje: lisica, vuk, medvjed, srndač i zec. Mojca ih prihvati pod svoj krov, jer svaka od njih nešto zna: lisica je švelja, zec krojač, medvjed postolar, vuk mesar, a srndač drvosječa. Ujutro, kad se vrijeme smirilo, svatko pode na svoj posao. Navečer povečeraju i legnu na počinak. Vuk donese pun lonac meda, i Marica ga spremi za doručak. Lisica se po noći tuži da je boli trbuš. Marica joj savjetuje da ode u kuhinju po čaj od kamilice, a lisica u kuhinji polije sav med. Ujutro oko lonca nastane strka, pa životinje odluče leći na sunce i pričekati da lopovo med poteče iz usta. Kad med poteče iz usta lisici, ona njime namaže usnulogu zeca...



**Kazalište Zapik, Ljubljana**

**Društvo Lutke i glazba u igri, odgoju i terapiji**

**Gledališče Zapik, Ljubljana**

**Društvo Lutke in glasba v igri, vzgoji in terapiji**

Igor Cvetko (glazbenik, ilustrator) i Jelena Sitar (dramaturginja, redateljica) osnivači su Društva Lutke i glazba u igri, odgoju i terapiji, koje umjetničkim sredstvima i aktivnostima želi utjecati na kvalitetu življenja djece i njihovih obitelji. Njihovo polje djelovanja dovoljno je široko da mogu ponuditi djeci (a

i odraslima) različite umjetničke proizvode i izazove poput predstava, radionica, seminara i publikacija. Najčešće to čine pomoću lutaka. Ne samo zato što tako mogu objediniti različite umjetničke aktivnosti, već prvenstveno zbog čvrstog uvjerenja u nevjerojatnu moć lutke.

Slovenia

## Mojca Heads-or-Tails

**Mojca Pokrajculja** is a Corinthian folk tale, one of the greatest favourites among Slovenian children, and also well-known to Croatian children as **Marica Krajcarica**, meaning **Mojca Heads-or-Tails**. While sweeping Mojca (Marica) finds a Kreuzer coin. She uses it to buy a small pot and makes it her home. A terrible storm during the night brings a host of forest animals to take refuge in Mojca's pot: a vixen, a wolf, a bear, a roe-buck, and a rabbit. Mojca takes all of them under her roof since each of them has a particular skill: Vixen can sew, Bear is a cobbler, Wolf a butcher, and Roe-buck a wood-cutter. In the morning, when everything has calmed down, each of them goes about his/her business. They eat supper together in the evening and go to bed. Wolf brings a pot full of honey in the morning and Mojca serves it as breakfast for them. During the night, Vixen complains that her tummy is aching. Mojca advises her to go into the kitchen for some camomile tea, but instead Vixen licks up all the honey. In the morning, there is a scramble around the honey-pot, so the animals decide to lie down in the sunshine and wait for honey to flow from the robber's mouth. When honey starts to flow from her mouth, Vixen smears it over sleeping Rabbit.

**Zapik Theatre, Ljubljana**  
**Society of Puppets and Music in**  
**Play, Upbringing and Therapy**

Igor Cvetko (musician, illustrator) and Jelena Sitar (dramaturge, director) are the founders of the Society of Puppets and Music in Play, Upbringing and Therapy. This Society strives to improve the quality of life for children and their families through artistic means and activities. The range of the work they do is sufficiently wide to offer children and grown-ups alike diverse artistic products and challenges such as performances, workshops, seminars and publications. Their work is largely implemented by means of puppets, both because the puppet make it possible to combine various modes of artistic expression, and because of the founders' firm belief in the limitless power of puppets.



Gledališče Zapik  
Gregorčičeva 13  
SI-1000 Ljubljana

e-mail: [jelena.sitar-cvetko@guest.arnes.si](mailto:jelena.sitar-cvetko@guest.arnes.si)



HRVATSKA

# Kako je krokodil Marko pronašao svoj dom

Tekst / Written by: **Ivana Guljašević**Dramatizacija / Dramatised by: **Leda Festini Jensen**Režija / Directed by: **Zvonko Festini**Likovni predložak / Visual Arts Concept: **Ivana Guljašević**Skladatelj / Composer: **Igor Karlić**Songovi / Lyrics: **Marija Leko**Koreografija / Choreography: **Zagorka Živković**Kreacija rasvjete / Lighting Design: **Olivije Marečić**Lektor / Language Consultant: **Durđa Škavić**Lutke / Puppets: **Vesna Balabanić, Sunčana Vrtarić**Scenografija / Set Design: **Miljenko Sekulić, Vesna Balabanić**Igraju / Cast: **Željko Šestić, Dubravka Šunjić-Vujović, Ksenija Gregurić**

**M**očvara je dom krokodila Marka. On u njoj živi i uživa sve dok se u nju ne počne ulijevati bistra voda. To je za njega nepodnošljivo, ili, kako on kaže, "čista voda, čisti užas". Ptica Cvrki nagovori ga da pobegne u svijet, u potragu za lijepšim domom, što on i učini. Putem susreće devu, orla, šišmiša, kita, ribe i pingvina. Svi mu oni nude gostoprимstvo u svom domu. On, međutim, na kraju shvati da to nije ono što traži, te se vraća kući u svoju, sada već opet mutnu ali njemu tako dragu, močvaru. Tu mu je najljepše jer je to njegov dom.



## Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" ("I.B.M.") osnovana je 1987. godine. Godine 1992. dobila je status samostalne stalne profesionalne kazališne grupe, ali budući da još uvijek nema vlastitu kazališnu zgradu ne može dobiti status gradskog kazališta. Scena svake godine realizira 3 premijerama naslova i izvede oko 200 predstava. Već nekoliko godina Scena "I.B.M." privremeno je smještena u Hrvatskom domu Zapruđe, Novi Zagreb, gdje izvodi predstave za pučanstvo, ponekad vrtice i osnovne škole. Najveći broj predstava izvodi

u vrtićima, bolnicama, domovima kulture prvenstveno na području Novog Zagreba. Od početka 2003. godine Scena "I.B.M." ima status Umjetničke organizacije. Na repertoaru Scene nalaze se djela iz domaće i strane književnosti namijenjena djeci svih uzrasta. Suradnici Scene "I.B.M." – glumci, redatelji skladatelji, kreatori lutaka i drugi, najčešće su samostalni umjetnici, studenti Akademije dramskih umjetnosti i gosti – članovi drugih kazališta.

Croatia

## How Marco the Crocodile Found His Home

The swamp is home to Marco the Crocodile. He lives in it and enjoys himself until clean water starts running into it. Marco the Crocodile finds this intolerable, to him "clean water is horrible water". Cvrki the Bird talks him into leaving the swamp and going out into the world in search of a better home. So he does just that. On his way he meets a camel, an eagle, a bat, a whale, fish and a penguin. They all offer him hospitality in their own homes. However, in the end he realises that's not what he is looking for, so he returns to his swamp, now muddy again yet so dear to him. Here he feels most comfortable because this is his home.

### Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage, Zagreb

The *Ivana Brlić-Mažuranić* Puppet Stage (known as the IBM) was founded in 1987 and was granted the status of a permanent, independent professional theatre company in 1992. However, since it still does not have its own premises, it cannot be given the status of a "city theatre". For several years now, the IBM has been temporarily located at the Croatian Hall in Zapruđe, New Zagreb, where it gives performances for the public and sometimes for kindergartens and primary schools. But most of its performances are given in kindergartens, hospitals, Arts Centres and the like, primarily in the area of New Zagreb. From the beginning of 2003, the IBM has had the status of an Art Organisation. Its repertoire includes works from Croatian and foreign literature intended for children of all ages. The IBM's associates – actors, directors, composers, creators of puppets and others – are largely freelance artists, students at the Academy of Dramatic Art and guests-members from other theatres.

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić"  
c/o Saša Gregurić  
Vlaška 106, HR-10000 Zagreb

e-mail: lutkarska@scena-ibm.hr



MAĐARSKA

# Kneginja čardaša

Csárdás királynő

**Režija:** Ženi Pašova, Pet'r Pašov

Directed by: Zheni Pashova, Peter Pashov

**Scenografija / Set Design:** Diana Uzunova**Glazba / Music:** Emmerich Kálmán**Igraju / Cast:** Bea Halasi, Andreás Jáger, Viki Rab, Rozi Kocsis, Lenke Mákszem, Gergő Pethö, Edit Ragán, Tamás Szúkenyik, Anita Varga

Profesor Pet'r Pašov, bugarski redatelj i predavač na Državnoj akademiji za kazalište i film u Sofiji (NATFIZ), prilagodio je izvornu operetu za lutkarsku predstavu. Szilvia Vereczkey, ostarjela glumica, prisjeća se svoje sretne mladosti u Orfeumu (plesnoj dvorani). Lutke predocuju sva njezina sjećanja. Predstava slijedi radnju izvorne operete, no kratke narativne rečenice izvedene su prema tekstovima pjesama, dueta i kvarteta. Priča govori o Szilviji i njezinu ljubavniku Edwinu, čija majka želi da on ostavi pjevačicu i oženi se nekom drugom. No saznaće se da je i sama majka nekada bila pjevačica i plesačica, kneginja čardaša. Sada ništa ne može stajati na putu ljubavnim i priča završi sretno.



## Kazalište lutaka "Vaskakas", Györ

Vaskakas Bábzinház, Györ

Lutkarsko kazalište grada Györ osnovano je u listopadu 1991. godine kao rezultat dugogodišnje čežnje barognog mađarskog grada Györa, sa 130.000 stanovnika, za otvaranjem neovisnog lutkarskog kazališta. Ono danas radi pod nazivom Kazalište lutaka "Vaskakas" (što znači "željezni pijetao"). Kazalište je otvoreno novim idejama u lutkarskoj umjetnosti i predstavlja strane

lutkarske kulture mađarskoj publici. Izvodi vlastite interpretacije mađarskih povijesnih priča i dječjih bajki. Također svake druge godine u lipnju organizira i festival čija popularnost sve više raste u zemlji i inozemstvu. Na PIF-u je gostovalo 2003. godine, kad je Krzysztof Rau dobio nagradu za režiju predstave Osam dana stvaranja svijeta.

Hungary

## Csárdásqueen

Prof. Peter Pashov, the Bulgarian director and lecturer at the National Theatre and Film Academy (NATFIZ) in Sofia, has adapted the original operetta for a puppet performance. The character of Szilvia Vereczkey, an elderly actress, recalls the happiness of her youth at the Orfeum (dance-hall). The puppets act out all her memories. The performance follows the action of the original operetta yet the short, narrative sentences are based on lyrics from the songs, duets and quartets. The story tells of a music-hall singer Szilvia and her lover Edwin, whose mother wants him to leave the singer and marry someone else. It turns out that the mother herself was once a singer and a dancer, a *csárdásqueen*. Now nothing can stand in the lovers' way and the story ends happily.

## Vaskakas Puppet Theatre, Györ

The Györ Municipal Puppet Theatre was founded in October 1991, the fulfilment of a long-term aspiration of the Hungarian Baroque town of Györ, population 130 000, to establish an independent puppet theatre. It is presently operating as the *Vaskakas* (Iron Rooster) Puppet Theatre. The Theatre is open to new ideas in the art of puppetry and it presents foreign puppet cultures to Hungarian audiences. It also gives its own interpretation of traditional Hungarian historical stories and tales for children. Every two years, in June, it organizes a festival which has been gaining in popularity both at home and abroad. The Theatre was a guest at the 2003 PIF, when Krzysztof Rau won the Best Director's prize for his work on the production of *Eight Days of the World's Creation*.



Vaskakas Bábzinház  
Aradi vértanúk útja 23  
HU-9021 Györ  
e-mail: [vaskakas@vaskakas.hu](mailto:vaskakas@vaskakas.hu)  
[www.vaskakas.hu](http://www.vaskakas.hu)



HRVATSKA

# Kondor i princeza

**Tekst / Written by:** Jasen Boko

**Režija / Directed by:** Joško Juvančić

**Lutke i scena / Puppets and Set Design:** Vesna Balabanić

**Glazba / Music:** Mate Matišić

**Svjetlo / Lighting:** Deni Šesnić

**Igraju / Cast:** Branko Smiljanić, Luka Peroš, Siniša Miletić, Đuro Roić, Žarko

Savić, Andrea Baković, Maja Nekić, Marina Kostelac, Pero Juričić, Mesud Dedović, Željko Mavrović, Mira Bosanac

**U** vrtlogu rata koji pita samo za teritorij, zlato i sporazume, našli su se južnoamerički Romeo i Julija: Diego de la Vega, španjolski časnik, i posljednja princeza Inka, Manupoci. Mogu li mladi zaljubljenici spriječiti rat ili zaustaviti tijek povijesti? Ulovljeni u stupicu između bezobzirnih osvajača zaraženih zlatnom groznicom i očajnih Indijanaca, Diego i Manupoci nemaju kamo pobjeći osim u visine, na neko idilično mjesto netaknuto poviješću, gdje je jedino njihova ljubav važna. Posljednja im je nada božanski kondor. — *Kondor i princeza* priča je o, nažalost, stvarnom povijesnom događaju, o nepomirljivim sjetonazorima i nepomirljivim kulturama, ali i o ljubavi.



## Zagrebačko kazalište lutaka

Zagrebačko kazalište lutaka utemeljeno je 1948. i najstarije je profesionalno lutkarsko kazalište u Hrvatskoj. Kazalište već 59 godina okuplja vrhunske umjetnike – dramatičare i pjesnike, slikare i kipare, glazbenike i koreografe, kostimografe i scenografe, redatelje i glumce. Zahvaljujući svojoj kreativnosti i vještini stekli su velik ugled u Hrvatskoj i inozemstvu, što potvrđuju i naklonost publike i brojne nagrade koje su primili na festivalima diljem svijeta. Danas kazalište ima 60 zaposlenika različitih

profesija. Lutke i scenografiju izrađuju u vlastitoj radionici. Kazalište ima 200 mjesta u gledalištu i tehnološki dobro opremljenu pozornicu na kojoj se mogu izvoditi lutkarski spektakli, predstave sa "živim" glumcima pa čak i komorne opere. Zagrebačko kazalište lutaka dosad je postavilo preko 320 predstava. Neke su od njih temeljene na djelima suvremenih autora, no većina su klasične bajke koje postavljaju istaknuti hrvatski i strani kazališni redatelji.

Croatia

## The Condor and the Princess

In a maelstrom of the war that cares only about territory, gold and treaties, we find the South American Romeo and Juliet: Diego de la Vega, a Spanish officer, and the last Inkan princess, Manupoci. Can young lovers help prevent the war or obstruct the course of history? Caught between the ruthless conquistadors stricken with the gold fever on the one side and desperate Indians on the other, Diego and Manupoci have nowhere to escape to but into the heights, to a place unspoilt by history, somewhere where only love matters. Their last hope is the Divine Condor. — *The Condor and the Princess* is, unfortunately, a true story of a real historical event, of uncompromising attitudes and irreconcilably different cultures, yet it is also a story of love.

## Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded in 1948 and is the oldest professional puppet theatre in Croatia. For the last 59 years it has been bringing together prominent artists – playwrights and poets, painters and sculptors, musicians and choreographers, set and costume designers, and directors and actors. Due to their creativity and skilfulness, they have won an excellent reputation both in Croatia and abroad, which has been made evident by audience preference as well as by the numerous awards they have won at festivals all over the world. Today the Theatre has 60 employees of various professions. The puppets and sets are being made in the Theatre's own workshop. The Theatre has 200 seats in its auditorium and a technically well-equipped stage on which puppet spectacles, "live" actor shows and even chamber operas can be produced. The Zagreb Puppet Theatre has staged more than 320 productions. Some of them have been based on works by contemporary authors, but they have largely been classical fairy-tales staged by distinguished theatre directors from Croatia and abroad.



Zagrebačko kazalište lutaka  
Trg kralja Tomislava 19  
HR-10000 Zagreb  
e-mail: kazaliste.lutaka@zkl.hr



ČEŠKA

# Štene ili špinat?

## Štěně nebo špenát?

**Tekst / Written by:** Gyula Urbán - Jiří Vyšohlíd  
**Režija / Directed by:** Jiří Vyšohlíd  
**Likovna kreacija / Visual Art Design:** Marek Zákostelecký  
**Dramaturgija / Dramaturge:** Zora Vondráčková  
**Dramaturška suradnja i tekstovi pjesama**  
Dramaturgical Cooperation and Lyrics: Jolana Brannová  
**Glazba / Music:** Jiří Vyšohlíd  
**Svetlo / Lighting:** Milan Steklík  
**Zvuk / Sound:** Jiří Tulach  
**Igraju / Cast:** Ivana Bílková, Jan Popela, Jiří Vyšohlíd

Jiříja Vyšohlídova inspirirao je nekad vrlo popularan tekst Gyule Urbána *Svetloplavi Petar* o psiću koji se po boji razlikuje od svih drugih pasa. Vyšohlídova je psić zelene boje. Pa iako umije lajati, gristi, trčati i mahati repom, nikako ne može pronaći pravog prijatelja. Nitko ne želi zelenog psa. No, kao ni druge pse, ni njega nije strah sam se uputiti u svijet. Nakon brojnih susreta s lažnim prijateljima koji ga iskoriste, napokon pronalazi pravog prijatelja u mornaru Jeffu te s njime otplovi u pustolovinu.



### Kazalište DRAK, Hradec Králové

#### Divadlo DRAK, Hradec Králové

Kazalište DRAK iz istočne Češke osnovano je 1958. godine. Predstave je izvodilo ne samo kod kuće, već je od 1964. godine bilo na brojnim gostovanjima po inozemstvu. Kazalište godišnje izvede 200 do 300 predstava za otprilike oko 80 000 posjetitelja. Ovo je kazalište po posjećenosti redovito na prvome mjestu u Češkoj, prema službenim statistikama. Mnoge su predstave ovog kazališta unijele nekonvencionalne i inovativne tehnike, koje su počašćene nagradama kod kuće i u inozemstvu. Godine 1971. stigao je redatelj Josef Krofta i njegove su predstave obilježile razvoj lutkarskog kazališta te predstavljale razvojni poticaj drugim kazalištima. Kazalište

DRAK bilo je i ostaje kazalište višepodručnog i međunarodnog djelovanja, a predstave igra za širok dobitni raspon – od predškolske djece do baka i djedova. Obiteljske su predstave odnedavno postale vrlo popularne. U predstavama se koriste i lutke i živi glumci. Kazalište sa svojim predstavama redovito zastupa Češku na mnogim važnim međunarodnim kazališnim festivalima. Na PIF-u je 1987. godine njihova predstava *Pjesma života* osvojila glavnu nagradu festivala, a na 39. PIF-u prošle godine kazalište je osvojilo dvije nagrade za predstavu *Ivica i Marica*: za najbolju lutkarsku glumu (ansambl) i za najbolju režiju (Josef Krofta).

Czech Republic

### Puppy or Spinach?

Jiří Vyšohlíd was inspired by the once very popular text by Gyula Urbán, entitled *Light Blue Peter*, about a little dog who differs in colour from all others. Vyšohlíd's dog is green. And even though it can bark, bite, run and wag its tail, it can't find a friend. Nobody wants a green dog. Still, being a dog, he is not afraid of heading out into the world by himself. After a number of encounters with false friends who only use him, he finally meets a genuine friend – the sailor Jeff – and sails out on an adventure with him.

### The DRAK Theatre, Hradec Králové

The Eastern Bohemian DRAK Theatre was founded in 1958. The company has performed both at home and, since 1964, toured in many foreign countries. The Theatre puts on 200 – 300 performances a year for audiences of some 80,000. According to the official attendance statistics of Czech theatres, this theatre regularly takes first place. Many of their productions have brought in unconventional and innovative techniques that have been honoured with awards both at home and abroad. The director Josef Krofta joined the DRAK in 1971 and his productions have mapped puppet theatre developments and sparked a developmental initiative at other theatres. The DRAK Theatre was, and still is, a theatre with multiregional and international activities and its performances have been played for the widest range of ages, from pre-school children to grandparents. Family performances have been the most popular as of late. The DRAK Theatre works with both puppets and live actors. The Theatre consistently represents the Czech Republic with its productions at many important international theatre festivals. It was a guest at the 1987 PIF, and its show *Song of Life* was awarded the Festival's Grand Prix, while the Theatre won two prizes at the 39th PIF held last year for their *Hansel and Gretel* show: Best Puppet Acting (the ensemble) and Best Director (Josef Krofta).



DIVADLO DRAK  
Hradební 632  
CZ-500 03 Hradec Králové  
e-mail: info@draktheatre.cz  
www.draktheatre.cz



HRVATSKA

# Sanak

**Tekst / Written by:** Hans Christian Andersen

**Dramatizacija / Dramatised by:** Leda Festini Jensen

**Redatelj / Directed by:** Zvonko Festini

**Autorica pjesama / Lyrics:** Marija Leko

**Scena, lutke, kostimi / Set Design, Puppets, Costumes:** Vesna Balabanić

**Glazba / Music:** Ivica Murat

**Koreografija / Choreography:** Zaga Živković

**Oblikovanje rasvjete / Lighting Design:** Igor Elek

**Asistent redatelja / Assistant Director:** Aleksandra Colnarić

**Igraju / Cast:** Aleksandra Colnarić, Đorđe Dukić, Lidija Helajz, Inga Šarić, Areta Čurković, Snježana Ivković, Zvezdana Bučanin, Zoran Grkinić

Naš vodič kroz svijet mašte u ovoj, na našim pozornicama nikad izvođenoj, Andersenovoj bajci *Sanak* maleno je stvorenje u svilenom kaputu i s dva kišobrana pod rukom, koje svake večeri pomaže djeci da utonu u san. U onim kratkim trenucima između jave i sna on nad njima rastvara jedan od svoja dva kišobrana: jedan pun slika – za dobru djecu, i drugi, potpuno prazan, za one koji toga dana nisu zaslužili zanimljive snove...



## Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku

Dječje kazalište u Osijeku osnovano je 1950. godine kao profesionalno javno kazalište za djecu, s odraslim profesionalnim glumcima i djecom do 14 godina starosti kao amaterskim suradnicima. Igraju se pretežito lutkarske predstave u svim lutkarskim tehnikama, kao i predstave u "živoj" sceni. Osim profesionalnih predstava razvija se i poseban rad s nadarenom djecom u Dramskom i Baletnom studiju. Kazalište ima vrijedan repertoar iz domaće i svjetske kulturne baštine, a neke

predstave, poput najpopularnije *Zeko, Zriko i Janje* Osječanina Branka Mihaljevića, u režiji Ivana Baloga, doživljuju i svoje 600. repriziranje. Dječje kazalište u Osijeku redovito je sudionik najznačajnijih domaćih i inozemnih dječjih lutkarskih festivala i laureat je uglednih nagrada (dviju nagrada HDDU-a za najbolju predstavu u cijelini). Utemeljitelj je i organizator Susreta lutkarskih kazališta Hrvatske (SLUK).

Croatia

## A Little Dream

Our guide through the realm of imagination in this Andersen fairy tale, *Little Dream*, never yet performed on stages in Croatia, is a small creature in a silk coat with two umbrellas under his arms, who helps children fall asleep every night. In those very short moments between wakefulness and sleep, he opens one of his brollies above them: one is full of pictures – for good children – and the other one, entirely empty, for those who don't deserve to have any interesting dreams that night...

## Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek

The Children's Theatre in Osijek was founded in 1950 as a professional public theatre for children, with adult professional actors and children up to the age of 14 as amateur associates. The company largely gives puppet performances using all the puppetry techniques and also does "live stage" productions. Apart from professional productions a special section of activities is devoted to work with talented children in the Drama and Ballet Studios. The Theatre has an extensive repertoire from Croatian and world cultural heritage. Some shows, such as the very popular *Bunny, Cricket and Lamb* by Branko Mihaljević from Osijek, directed by Ivan Balog, have been played as many as 600 times. The Theatre is a regular participant at the major domestic and international children's puppetry festivals and has won outstanding prizes (such as the Croatian Dramatic Artists' Association Prize for Best Overall Performance – twice). The Theatre is the founder and the organizer of the Croatian Puppetry Theatres Get-together (the SLUK).



Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku  
Trg bana J. Jelačića 19  
HR-31000 Osijek  
e-mail: djece.kazaliste@os.t-com.hr



HRVATSKA

# Snježna kraljica

**Tekst / Written by:** Hans Christian Andersen

**Dramatizacija / Dramatised by:** Željko Dugac

**Redatelj / Directed by:** Edi Majaron

**Scenografija / Set Design:** Željko Dugac

**Kreacija lutaka / Puppet Design:** Agata Freyer

**Glazba: P.I. Čajkovski**

Music by: P.I. Tchaikovsky

**Igraju / Cast:** Dubravka Šunjić-Vujović, Risto Vujović

Težiste interpretacije u ovoj predstavi proizlazi iz Andersenove metafore o razbijenom ogledalu i Snježnoj kraljici koja, radi duhovne manipulacije, zadeđuje srce – svijet osjećaja i ljubavi. Kroz ovu predstavu djeca uče vrijednost ljubavi i prijateljstva. Uz glazbu Čajkovskog i režiju Edija Majarona, renomiranog europskog redatelja, ova predstava odaje počast velikom Andersenu.



## Kazalište "Maštaonica", Zagreb

"Maštaonica" je kazališna grupa osnovana 1992. u Zagrebu, a članovi su samostalni umjetnici Dubravka Šunjić-Vujović i Risto Vujović. Do sada su ostvareni sljedeći lutkarski projekti: *Tobia*, 1992., *Maštaonica*, 1994., *Priča o Jagoru*, 1999. "Maštaonica" pripada onim kazalištima koje određuje oznaka "putnik" i spremna su djelovati u svakom prostoru, učiniti da jedna učionica, vrtić, razredni odjel, bolesnička soba ili kazališna dvorana postanu scenom punom

čarolija i tajni. Ovo je lutkarsko kazalište koje traži izražajna sredstva kojima će se probuditi osmijeh na licu djece. "Maštaonica" je bila sudionik dvanaest međunarodnih lutkarskih festivala (Charleville-Mézières, Nancy, Cannes, Bergamo, Cervia, Mistelbach, Cividalle, Zagreb, Oslo, Pamplona, Maribor, Ljubljana, Šibenik). Kazalište je, osim turneje po Hrvatskoj, imalo i dvije uspješne turneje po Bosni i Hercegovini.

Croatia

## The Snow Queen

In this performance, the focus of the interpretation springs from Andersen's metaphor of the broken mirror, and the Snow Queen who personifies spiritual manipulation that freezes hearts – the world of love and feelings. Through this performance children learn about the value of love and friendship. Accompanied by Tchaikovsky's music and directed by renowned European director Edi Majaron this show pays homage to the great Andersen.

## The Imaginings Workshop, Zagreb

The Imaginings Workshop is a theatre company founded in Zagreb in 1992, and the members of the company are the freelance artists, Dubravka Šunjić-Vujović and Risto Vujović. So far they have realised the following puppetry projects: *Toby* in 1992, *The Imaginings Workshop* in 1994 and *The Story of Jagor* in 1999. The Imaginings Workshop is one of those "have trunk, will travel" companies. It is prepared to perform just about anywhere and will transform a classroom, kindergarten, hospital ward or a theatre auditorium into a place of wonder and mystery. This is a puppet theatre that is always looking for means of expression that will raise a smile on the faces of children. The Theatre has participated at twelve international puppet festivals (Charleville-Mézières, Nancy, Cannes, Bergamo, Cervia, Mistelbach, Cividalle, Zagreb, Oslo, Pamplona, Maribor, Ljubljana, and Šibenik). Apart from touring around Croatia, The Imaginings Workshop has made two successful tours in Bosnia-Herzegovina.

Kazalište "Maštaonica"  
 c/o Dubravka Šunjić-Vujović  
 Vjenac Franje Gotovca 3  
 HR-10010 Zagreb  
 e-mail: centar\_mladih\_ribnjak@inet.hr



BUGARSKA

# Borizmejko

Po bugarskoj narodnoj priči / Based on a Bulgarian folk tale

Tekst i režija: **Slavčo Malenov**

Written & Directed by: Slavcho Malenov

Glazbeni aranžman: **Vladimir Džambazov**

Musical Arrangements: Vladimir Dzhambazov

Scenografija i lutke: **Silva B'čvarova**

Set Design and Puppets: Silva Buchvarova

Majstor lutaka / Puppetmaster: **Marian Sejkov**

Igraju: **Elena Rusalieva, Nella Hadžieva, Anelija Ničeva, Stanimir G'mov, Zdravko Dimitrov, Todor Dimitrov**

Cast: Elena Rusalieva, Nella Hadzheva, Anelia Nicheva, Stanimir Gamov, Zdravko Dimitrov, Todor Dimitrov

**O**va predstava, nastala po bugarskoj narodnoj priči, ima sve elemente klasične bajke. Djekoju Lulu ugrabi zmaj. Njezin se momak Slavejko bori sa zmajem, pobjeđuje ga i spašava je, a prije toga prolazi kroz mnogo muka i pustolovina. Na kraju sve završava sretno, njihovim vjenčanjem, a Slavejka od toga trenutka svi zovu Slavejko-Borizmejko (što bi na hrvatskom bilo "Borizmajko" – jer se borio sa zmajem!)



## Kazalište lutaka Sofija Stoličen Kuklen Teat'r, Sofija

Kazalište je 1946. godine osnovala Mara Penkova, koja je upotrijebila vlastita oskudna sredstva kako bi finansirala družinu u onim gladnim poslijeratnim godinama. Samo dvije godine kasnije družina je dobila finansijsku potporu države te postala prvo službeno priznato, državno kazalište u Bugarskoj. Od svog je osnutka ovo lutkarsko kazalište na scenu postavilo preko 300 komada. Njegov repertoar ne uključuje samo dječje igrokaze prema pričama Charlesa Perraulta, Hansa Christiana Andersena ili braće Grimm,

već i predstave prema klasičnim djelima Shakespearea, Tolstoja, Boccaccia, Moliere. Kazalište prikazuje dvadeset naslova godišnje i postavlja šest novih izvedbi svake sezone. Umjetnički raspon predstava kazališta obuhvaća razne stilove i vrste, uključujući muzikal, komediju, satire, pantomime, kazalište sjena, kazalište groteske, junačke epove, lutkarske minijature i drugo. Kazalište je sudjelovalo na mnogim domaćim i inozemnim festivalima, na kojima je osvojilo brojne nagrade.

Bulgaria

## Borizmeiko - The Dragon Slayer

This performance, based on a Bulgarian folk tale, has all the elements of a classical fairy tale. A girl called Lula is seized by a dragon. Her boyfriend Slaveiko fights the dragon, defeats him and saves the girl, after experiencing numerous adventures and misadventures. The story ends happily with the two of them getting married, while everyone calls the young man Slaveiko-Borizmeiko from that moment onwards, since this means Slaveiko the Dragon Slayer.

## Sofia Puppet Theatre

This theatre was founded in 1946 by Mara Penkova, who used her own meagre resources to fund the company in those lean post-war years. Only two years later, the company received a State subsidy and became the first officially recognized professional State theatre in Bulgaria. Since its foundation, the puppet theatre has staged over 300 plays. Its repertoire includes not only children's plays based on stories by Charles Perrault, Hans Christian Andersen or The Brothers Grimm but also performances based on classic works by Shakespeare, Tolstoy, Boccaccio, Molière. The Theatre maintains over twenty titles annually and prepares six new productions every season. The artistic range of the Theatre's productions varies in style and genre and includes musicals, comedies, satires, pantomimes, shadow theatre, theatre of the grotesque, heroic epics, puppet miniatures etc. The Theatre has participated at many national and international festivals, winning numerous national and international awards.



Sofia Puppet Theatre  
14 "General Gurko" Street  
BG-1000 Sofia

e-mail: office@sofiapuppet.com

2007.



4.9. utorak  
Tue. Sep. 4

17.00 h



ZKL



za djecu 6-12 god. i obitelj  
For children aged 6-12 & family



55 min



na bugarskom  
In Bulgarian

NIZOZEMSKA

# Schicklgruber alias Adolf Hitler

Koncept i lutke / Concept &amp; Puppets: Neville Tranter

Tekst / Written by: Jan Veldman

Režija / Directed by: Theo Fransz

Ton / Soundscape: Ferdinand Bakker, Kim Haworth

Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Desirée Van Gelderen

Kostimi / Costumes: Atty Kingma

Igra / Cast: Neville Tranter

**B**erlin, 20. travnja 1945. Ruski su vojnici već u predgrađu i probijaju se prema središtu grada gdje je smješten Führerov bunker. Nalazimo se u prašnjavoj prostoriji u kojoj se trusni strop gotovo urušio. Oni koji su ostali uz Führera pokušavaju stvoriti vedro ozračje kako bi proslavili Hitlerov 56. rođendan. Svima je jasno da se bliži kraj. — Priča, koja vjerno slijedi povijesne događaje, govori o ljudima u krajnjim situacijama. Publiku, pak, suočava s pitanjem je li uopće moguće suosjećati s likovima u ovoj predstavi. No ovo je također i priča o poricanju: poricanju poraza, odgovornosti i blizine smrti.



## Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen

Sa svojom družinom Stuffed Puppet Neville Tranter razvio je vlastiti stil vizualnog kazališta koristeći lutke u prirodnoj veličini. Nakon što je kazalište Stuffed Puppet 1978. godine sudjelovalo na festivalu *Festivals of Fools* u Amsterdamu, Neville Tranter preselio se u Nizozemsku, gdje se njegovo vizualno i emocionalno lutkarsko kazalište za odrasle razvijalo do svojeg današnjeg oblika. Na svoj, okrutan i nesmiljen ali i poetičan, način on publiku suočjava s njihovim strahovima i snovima, porivima i željama personificiranim lutkama koje govore i često su u prirodnoj veličini. Kombinirajući minimalistički scenski dekor sa sofisticiranom glazbom, svjetлом i

zvukom, uz korištenje najstarijih kazališnih sredstava kao i najsvremenijih umjetničkih tehnologija, sam na sceni ni sa čim osim sa svojim lutkama i određenim brojem pomoćnika iza scene, Neville Tranter prikazuje izuzetne prizore. Neville Tranter nagrađen je za vrhunsku animaciju u predstavi *Salome* na PIF-u 1999., a 2002. godine njegov je *Molière* osvojio glavnu nagradu PIF-a za najbolju predstavu u cijelini.

Gostovanje na PIF-u ostvareno je zahvaljujući pomoći Veleposlanstva Kraljevine Nizozemske u Zagrebu.

The Netherlands

### Schicklgruber alias Adolf Hitler

Berlin, April 20th 1945. Russian soldiers are already in the suburbs pushing their way to the centre of town where the Führer's underground bunker is situated. We find ourselves in a dusty room where the crumbling ceiling is about to collapse. Those who have stayed with the Führer are trying to create a cheerful atmosphere to celebrate Hitler's 56th birthday. It's clear to everybody that the end is near. — The story, which closely follows historical events, is about people in an extreme situation. It confronts the audience with the question of whether it is possible or not to feel any sympathy or compassion for the characters in this play. This is also a story about denial: denial of defeat, responsibility and the nearness of death.

### Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen

With his Stuffed Puppet company, Neville Tranter has developed his own style of visual theatre with human-size puppets. He moved to The Netherlands after the Stuffed Puppet Theatre had taken part at the Festival of Fools in Amsterdam in 1978, and it was there that his visual and emotional adult puppet theatre developed to assume its present form. In his own brutal, ruthless but poetic way, he confronts the audience with their fears and dreams, urges and desires, personified by what are often life-size talking puppets. Combining a minimal decor with sophisticated music, lighting and sound, using the oldest devices of the theatre as well as state-of-the-art technology, solo on stage with nothing but his puppets and a number of assistants behind the scenes, Neville Tranter evokes exceptional images. Neville Tranter won the top Animation Award for his production of *Salome* at the 1999 PIF, while his *Molière* was awarded the Grand Prix at the 2002 PIF for the Best Production overall.

The Company's visit to the PIF Festival has been made possible thanks to the assistance of the Royal Netherlands Embassy in Zagreb.

 Stuffed Puppet Theatre  
 Postbus 8039  
 NL-1180 LA Amstelveen  
 e-mail: info@stuffedpuppet.nl  
<http://www.stuffedpuppet.nl>



ŠPANJOLSKA

# Pepeljuga

## Cenicienta

**Prilagodba (po ideji Hermanna Konkea)**Adaptation (based on the idea by Hermann Konke): **Marta Bautista**Režija / Directed by: **Amparo Claramunt, Marta Bautista**Lutke i scenografija / Puppets & Set Design: **La Mar de Marionetas**Estetski i glazbeni savjetnik / Aesthetics and Music Consultant: **Maria Arango**Glazbena snimka / Music Recording: **Enrique Rielo**Igra / Cast: **Marta Bautista**

Ovdje imamo priliku susresti španjolsku Pepeljugu koja živi u Velázquezovo vrijeme, u glazbenom i suvremenom okruženju koje nudi zanimljivu karakterizaciju likova. – Jednom davno bijaše prelijepa djevojka koja je željela ići na bal da bi se u nju zaljubio kraljević. No nije imala svečanu haljinu. U adaptaciji Marte Bautiste vila nije vila sa čarobnim štapićem, nego je više kao majka ili prijateljica kojoj je vrlo stalo do Pepeljuge. A Pepeljuga je ta koja brzo grabi priliku za nastavak priče. – Postolje na kojem se cijela predstava odvija je velika "suknja" sa čuvene Velázquezove slike *Las Meninas*, što se okreće i podržava različite prizore.



### La Mar de Marionetas, Madrid

Družina *La Mar de Marionetas* (što na hrvatskom znači "More lutaka") nastala je 1997. godine kao još jedan korak u profesionalnoj karijeri Marte Bautiste. Ona je svoje profesionalno djelovanje započela na Kanarskim otocima 1977. godine, podučavajući scensku umjetnost i izražajno okruženje. Godine 1981. razvila je svoj obrazovni program na Kanarskim otocima, u Barceloni i Madridu. Godine 1984. započinje postavljati predstave s drugim kazališnim družinama, a 1985. surađuje u predstavama družine

*Marimba Marioneta*. Do 1997. postavila je 16 kazališnih i lutkarskih predstava u različitim tehnikama. Radila je također za španjolsku televiziju od 1988. do 1992. godine. Presešila se u Madrid 1994. godine te s još tri družine osnovala "Kulturnu udružugu Rayuela", koja je organizirala festival Titirilandia. Marta Bautista godišnje postavi dvije predstave za *Templo de Debod* i svoju vlastitu družinu. Godine 2005. Marta Bautista osvojila je nagradu za najbolju glumicu na lutkarskom festivalu u Varni.

Spain

### Cinderella

Here is an opportunity to meet a Spanish Cinderella, who lives in Velázquez's time, with a musical and contemporary environment that shows an interesting characterization of the roles. – Once upon a time there was a beautiful girl who wished to go to the ball so she could get the prince to fall in love with her. But she has no ball gown. In Marta Bautista's adaptation, the fairy godmother is not a fairy with a magic wand but someone rather like a mother, or a friend who cares about Cinderella. And Cinderella is the one who swiftly takes advantage of the opportunity to bring about the continuance of the story. – The pedestal upon which the entire show takes place is an expansive "skirt" from Velázquez's famous painting *Las Meninas*, that spins and supports the diverse scenes.

### La Mar de Marionetas, Madrid

The Company "La Mar de Marionetas" (which means The Sea of Puppets) was established in 1997 as another step in Marta Bautista's professional career. She started her professional activities in the Canary Islands in 1977, teaching Stage Arts and their expressional environment. In 1981, she developed her educational programme in the Canary Islands, Barcelona and Madrid. In 1984, she started producing shows with other theatre companies and in 1985 she co-operated in the creation of the *Marimba Marioneta* Company. By 1997, Marta had produced 16 theatre and puppet shows in different techniques. She also worked for Spanish Television between 1988 and 1992. She moved to Madrid in 1994 and founded, together with three other companies, the "Rayuela Cultural Association" that organized the Titirilandia Festival. Marta Bautista produces 2 shows a year for *Templo de Debod* and her own company, and she won the Best Actress Award at the Varna Puppet Festival in 2005.



La Mar de Marionetas  
Calle Rochapea 34  
ES-28041 Madrid

e-mail: [lamardemarionetas@lamardemarionetas.org](mailto:lamardemarionetas@lamardemarionetas.org)



BUGARSKA

# Mowgli

## Maugli

**Po romanu Rudyarda Kiplinga Knjiga o džungli**Based on Rudyard Kipling's *The Jungle Book***Prilagodba: Pet'r Kovačev, Bon'o Lungov**

Adapted by: Petar Kovachev, Bonyo Lungov

**Režija i glazbeni aranžman: Bon'o Lungov**

Musical Arrangement and Directed by: Bonyo Lungov

**Scenografija i lutke / Set Design and Puppets: Hannah Schwartz****Igraju: Marieta Petrova, Elena Rusalieva, Aleksand'r Karamanov, Zdravko Dimitrov, Stanimir G'mov, Nella Hadžieva, Galina Savova, Rumen Ugrinski**

Cast: Marietta Petrova, Elena Rusalieva, Alexander Karamanov, Zdravko Dimitrov, Stanimir Gumov, Nella Hadzhieva, Galina Savova, Rumen Ugrinski

Ovo je dobro znana priča o dječaku kojeg odgaja čopor vukova. U njoj se istražuje osjećaj i potreba pripadnosti grupi i mjestu. Mowgli je dijete koje živi u džungli među životinjama prema njihovim zakonima pa, iako ga većina prihvata, on zna da zapravo ne pripada njihovoj životinjskoj zajednici. No ljudi ga razočaraju i njihovo ga ponašanje zapanjuje. Vrijedaju ga i napadaju. Mowgli osjeća da se razlikuje od njih. Potrebno je mnogo hrabrosti, unutarnjeg napora i ljubavi da bi otkrio kamo stvarno pripada.



### Kazalište lutaka Sofija Stoličen Kuklen Teat'r, Sofija

Kazalište je 1946. godine osnovala Mara Penkova, koja je upotrijebila vlastita oskudna sredstva kako bi finansirala družinu u onim gladnim poslijeratnim godinama. Samo dvije godine kasnije družina je dobila financijsku potporu države te postala prvo službeno priznato, državno kazalište u Bugarskoj. Od svog je osnutka ovo lutkarsko kazalište na scenu postavilo preko 300 komada. Njegov repertoar ne uključuje samo dječje igrokaze prema pričama Charlesa Perraulta, Hansa Christiana Andersena ili braće Grimm,

već i predstave prema klasičnim djelima Shakespearea, Tolstoja, Boccaccia, Moliere. Kazalište prikazuje dvadeset naslova godišnje i postavlja šest novih izvedbi svake sezone. Umjetnički raspon predstava kazališta obuhvaća razne stilove i vrste, uključujući mjuzikle, komedije, satire, pantomime, kazalište sjena, kazalište groteske, junačke epove, lutkarske minijature i drugo. Kazalište je sudjelovalo na mnogim domaćim i inozemnim festivalima, na kojima je osvojilo brojne nagrade.

Bulgaria

## Mowgli

This is the well-known story of a boy brought up by a pack of wolves. It explores the sense and the need of one's belonging to a group and a place. Mowgli is a child who lives amongst jungle animals according to their laws and, although accepted by most, he knows he doesn't really belong to their animal community. Yet men disappoint him and their behaviour astonishes him. They insult and attack him. Mowgli senses that he differs from them. It takes a lot of courage, inner struggle and love to find out where he truly belongs.

### Sofia Puppet Theatre

The Theatre was founded in 1946 by Mara Penkova, who used her own meagre resources to fund the company in those lean post-war years. Only two years later, the company received a State subsidy and became the first officially recognized professional state theatre in Bulgaria. Since its foundation the Puppet Theatre has staged over 300 plays. Its repertoire includes not only children's plays based on stories by Charles Perrault, Hans Christian Andersen or The Brothers Grimm, but also performances based on classic works by Shakespeare, Tolstoy, Boccaccio, and Molière. The Theatre maintains over twenty titles annually and prepares six new productions every season. The artistic range of the Theatre's productions varies in style and genre and includes musicals, comedies, satires, pantomimes, shadow theatre, theatre of the grotesque, heroic epics, puppet miniatures etc. This theatre has participated at many national and international festivals, winning numerous national and international awards.

 Sofia Puppet Theatre  
14 "General Gurko" Street  
BG-1000 Sofia

e-mail: office@sofiapuppet.com

2007.

6.9. četvrtak  
Thu. Sep. 6

11.00 h



ZKL

za djecu od 7-12 god. i obitelj  
For children aged 7-12 & families

50 min

na bugarskom  
In Bulgarian

HRVATSKA

# Ljepotica i Zvijer

(Priča izšla iz knjige)

**Dramatizacija i režija: Ženi i Pet'r Pašov**

Dramatised and Directed by: Zheny and Petar Pashov

**Scenografija i lutke: Silva Bačvarova i Vasil Rokomanov**

Set Design &amp; Puppets: Silva Bachvarova and Vassil Rokomanov

**Glazba / Music: Pepy****Oblikovanje svjetla / Lighting Design: Ivo Nižić****Igraju / Cast: Andelka Čurković-Petković, Josip Mihatov, Dragan Veselić,  
Juraj Aras, Gabrijela Meštirović-Maštruko, Tamara Šoletić,  
Sanja Zalović, Zlatko Košta, Asja Rebac, Mate Petričević**

*Ljepotica i Zvijer*, ili *Priča izšla iz knjige*, nastala je kao ideja autorskog tima Ženi i Petra Pašova. Priča je to o ljubavi koja pobijeđuje bez obzira na sve. Istinska ljepota uvijek dolazi iznutra i jedino takva otvara srca i razvija duboke i istinske osjećaje. Priča nam je svima znana. Djevojka Bel živi sa svojim ocem, ekscentričnim izumiteljem, i tako voli čitati knjige. Jednoga dana otac zaluta u šumi i završi zatočen u starom zastrašujućem dvorcu čiji je gospodar Zvijer. Bel ponudi sebe u zamjenu za oca te se i sama nađe u začaranom dvoru. Malo-pomalo Bel otkriva dobre strane Zvijeri i počinju se razvijati osjećaji. U međuvremenu cijelo selo napada dvorac i Zvijer pada u teškim ranama. Bel spoznaje da ga voli i u njezinu zagrljaju umiruće se Zvijer pretvara u naočitog kraljevića. Ljubav pobijeđuje staru kletvu.



## Kazalište lutaka Zadar

Kazalište lutaka Zadar osnovano je u prosincu 1951. godine, a 1960. dobilo je status profesionalnog kazališta. U više od pedeset godina svog postojanja Kazalište lutaka Zadar ostavilo je trajan pečat u hrvatskom lutkarstvu. Brojne nagrade za režiju, likovne kreacije i animaciju dobile su predstave koje svojom umjetničkom razinom autoritativno predstavljaju djela naše baštine i suvremenu hrvatsku kulturu. Izvedeno je više od 250 naslova domaćih i stranih autora, predstave su obišle brojne festivale u zemlji i inozemstvu. Novi kreativni senzibilitet u posljednjih nekoliko godina unosi bugarski redatelj

Sunny Sunninsky. Predstave pod njegovom redateljskom palicom postigle su velike uspjehe. Mlada lutkarica Sanja Zalović dobila je 2000. godine Nagradu hrvatskog glumišta za uloge Duha sa svjetiljkom i Služavke u predstavi *Aladinova čarobna svjetiljka*. Svjetski dan kazališta za djecu i mlade 20. ožujka 2005. glumci Andelka Čurković-Petković i Lobel Nižić proslavili su primanjem nagrada u Opatiji za najbolje glumačko ostvarenje u predstavi *Psić koji nije znao lajati*. SLUK u Splitu 2007. godine donio je četiri nagrade ansamblu i predstavi *Ljepotica i Zvijer*.

Croatia

## Beauty and the Beast

*Beauty and the Beast* or *A Story That Came Out of a Book*, originated from an idea by the team of authors Zheny and Petar Pashov. It is a story of love that conquers all, no matter what. True beauty lies within and only as such can it touch hearts and give rise to deep and profound emotions. The story is known to us all. A girl named Bel lives with her father, an eccentric inventor, and she loves reading books. One day her father gets lost in the forest and ends up a prisoner in a scary old castle owned by the Beast. Bel offers herself in exchange for her father and thus finds herself in a bewitched castle. Yet, little by little, Bel discovers that the Beast has his good sides, too, and she starts to fall in love with him. In the meantime, the whole village attacks the castle and the Beast falls critically wounded. Bel realizes that she loves him and, in her embrace, The Beast turns into a handsome Prince. Love wins out over the old curse.

## Zadar Puppet Theatre

The Zadar Puppet Theatre was founded in December 1951. In 1960, the Theatre gained professional status. In the more than fifty years of its existence, the Zadar Puppet Theatre has left a permanent stamp on Croatian Puppetry. Numerous prizes for direction, visual art creations and animation have been awarded to productions whose artistic level has authoritatively presented works from Croatian heritage and contemporary Croatian culture. More than 250 titles by domestic writers and those from abroad have been performed and the Theatre's shows have done the rounds of numerous festivals both in Croatia and outside its borders. The Bulgarian director Sunny Sunninsky has introduced a new creative sensibility to the ensemble over the last few years. Under his direction, productions have achieved notable success. The young puppeteer Sanja Zalović won the Croatian Theatre Prize in 2000 for the role of the Genie of the Lamp and the Maid-Servant in *Aladdin's Magic Lamp*. On the World Theatre Day for Children and Young People, March 20 2005, Andelka Čurković-Petković and Lobel Nižić celebrated the prizes they received in Opatija for the Best Acting Performance in *The Puppy That Couldn't Bark*. The ensemble and the performance of *Beauty and the Beast* were awarded four prizes at the SLUK in Split in 2007.



Kazalište lutaka Zadar  
Sokolska 1  
HR-23000 Zadar

e-mail: kazaliste-lutaka-zd@zd.htnet.hr



HRVATSKA

# Sedan kozlini i samo jedan bedni vuk

**Tekst / Written by:** [Tahir Mujičić](#)

**Režija / Directed by:** [Zoran Mužić](#)

**Pomoćnik redatelja / Assistant Director:** [Serđo Dlačić](#)

**Idejno rješenje lutaka i scenografije / Puppets and Set Design Concept:** [Tahir Mujičić](#)

**Glazba / Music:** [Igor Karlić](#)

**Koreografija / Choreography:** [Karin Fröhlich](#)

**Kreator rasvjete / Lighting Design:** [Damir Babić](#)

Uzimajući motive iz poznate bajke braće Grimm o vuku i sedam kozlića Tahir Mujičić napisao je novi tekst u satiričko-humorističkom stilu, za koji je inspiraciju pronašao u aktualnom društveno-političkom problemu, a to je rasprodaja hrvatske imovine i prirodnih dobara strancima.

U svoju reinterpretaciju klasične bajke Mujičić je uveo i neke motive i likove koje je "posudio" iz nekih drugih priča – *Crvenkapice* i *Snjeguljice i sedam patuljaka* – a tu su i tri praščića koji postaju predstavnici liberalnog kapitalizma i žele prisvojiti škromnu štalicu kozje obitelji na Učki. Citava je predstava zamišljena tako da nosi snažnu ekološku poruku o potrebi očuvanja prirode i autohtonih vrijednosti.



## Gradsko kazalište lutaka Rijeka

Godine 1960. utemeljeno je lutarsko kazalište "Domino" kao jedno od pet profesionalnih lutarskih kazališta u Hrvatskoj, a od 1961. godine djeluje u današnjem prostoru. Pro razdoblje djelovanja obilježila su dvojica umjetnika: Berislav Brajković i Ladislav Šoštarić. Razdoblje 80-ih temelji se na suradnji s gostujućim redateljima iz Zagreba (Davor Mladinov) i Ljubljane (Edi Majaron), dok 90-e obilježava rad s nizom uspješnih redatelja poput Zvonka Festinija, Radovana Marčića, Luka Paljetka, Zorana Mužića, Lawrencea Kiirua, Milene Dundov te gostom iz Poljske Aleksandrom Maksymiakom. Godine 1993. kazalište je preimenovano u

Gradsko kazalište lutaka Rijeka. Od 1996. godine u obnovljenoj zgradiji svakodnevno se održavaju predstave iz domaće i svjetske baštine za predškolsku i školsku djecu. GKL Rijeka ne gaji određenu lutarsku tehniku nego za svaki novi naslov određuje prikladan lutarski izraz. Kazalište danas s uspjehom predstavlja hrvatsko lutkarstvo u mnogim zemljama svijeta, a organizator je i međunarodne Revije lutarskih kazališta koja se svake godine održava u studenome. U lipnju 2004. u Rijeci se održao 19. svjetski kongres UNIMA-e i međunarodni lutarski festival čiji su domaćini bili Grad Rijeka i GKL Rijeka.

Croatia

## Seven Goat-Kids and Only One Miserable Wolf

Taking motifs from the well-loved Brothers Grimm tale about the wolf and the seven goat-kids, Tahir Mujičić has written a new text in a satirical-humoristic style, finding his inspiration in current social and political issues, in this case the sale to non-Croats of Croatian real estate and natural assets. In his reinterpretation of the classical fairy-tale, Mujičić has introduced certain motifs and characters borrowed from other tales – *Little Red Riding-Hood* and *Snow White and The Seven Dwarfs* – and the Three Little Pigs are also here, figuring as representatives of liberal capitalism, who want to usurp the humble little stable that is home to a goat family living on Učka Mountain. The entire show is conceived in such a way as to impart a powerful ecological message on preservation of the environment and autochthonic values.

### Rijeka City Puppet Theatre

In 1960, the 'Domino' Puppet Theatre was founded as one of the five professional puppet theatres in Croatia and it has been located at its present-day premises since 1961. The first period of the Theatre's activities was marked by two artists: Borislav Brajković i Ladislav Šoštarić. The 1980s were based on the co-operation with guest directors from Zagreb (Davor Mladinov) and Ljubljana (Edi Majaron) and the 1990s by association with several successful directors such as Zvonko Festini, Radovan Marčić, Luka Paljetak, Zoran Mužić, Lawrence Kiiru, Milena Dundov and a guest director from Poland, Aleksander Maksymiak. The Theatre was renamed The Rijeka City Puppet Theatre in 1993. Since the building's refurbishment in 1996, daily performances from national and world heritage have been given for kindergarten and school children. The RCP Theatre does not opt for one particular puppetry technique in its performances, but rather chooses suitable expressive means for every new title. Today the Theatre successfully represents Croatian puppetry in many countries and it also organizes the International Revue of Puppet Theatres, held every year in November. In 2004, the City of Rijeka and the Rijeka City Puppet Theatre hosted the 19th UNIMA World Congress and an accompanying International Puppet Festival.

Gradska kazališta lutaka Rijeka  
Blaža Polića 6  
HR-51000 Rijeka  
  
e-mail: [gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr](mailto:gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr)



BOSNA I HERCEGOVINA

# Madejev ležaj

**Tekst / Written by:** Jaroslaw Antoniuk

**Režija / Directed by:** Jaroslaw Antoniuk

**Likovna osmišljenost / Artistic Designer:** Przemyslaw Karwowski

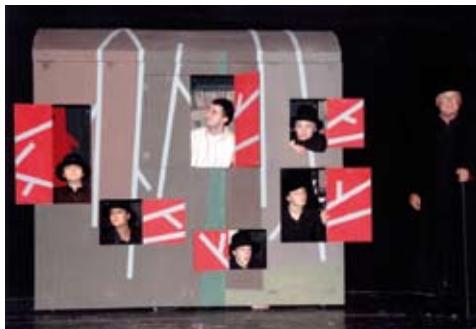
**Glazba / Music:** Bogdan Szczepanski

**Kreacija svjetla / Lighting Design:** Zoran Grubešić

**Lektor / Language Editor:** prof. dr. Velimir Lazník

**Igraju / Cast:** Tibor Oreč, Marta Haubrich, Petar Šurkalović, Jadranka Popović Milko, Ivan Nevjestač, Anela Planinić, Ružica Ilić

“Tema komada je stvoriti smisao vlastitoj egzistenciji (postojanju), biranjem stava, rađajući situacije nesigurnosti i borbe dobra i zla. Filozofska vrijednost svodi se na pitanje: zašto je tako teško živjeti, zašto je čovjek od trenutka rađanja osuđen na patnju. Komad je vrsta poezije u stilu bajke, gdje su jasno skicirane osobe, brillantna misao kompozicije, te upotpunjeno metaforama. Imam dojam da u ovom dijelu Europe, koji je tako teško iskusio ratne strahote, a rat je nedavno završio, ovaj komad poprima drukčije dimenzije i značaj. Jer što je to sreća – ako nije ljubav, oprost i pomirenje među ljudima”, kaže autor i redatelj Jaroslav Antoniuk, gost iz Poljske, kojem je ovo već druga predstava koju je u posljednje dvije godine postavio u Lutkarskom kazalištu Mostar.



## Lutkarsko kazalište Mostar

Prva lutkarska scena u Mostaru postojala je još davne 1939. godine, no u profesionalnom se lutkarskom kazalištu zastor prvi put podigao tek 1959. Slijedile su godine traganja, lutanja, želje za afirmacijom i iznalaženjem autentičnog izraza i samosvojnosti. To postiže grupa mlađih i talentiranih glumaca polovinom sedamdesetih. Danas Lutkarsko kazalište Mostar surađuje s poznatim lutkarskim stručnjacima iz Hrvatske, Slovenije, Češke, Poljske, Slovačke i Bugarske. Kazalište je danas prepoznatljiva i priznata lutkarska

radionica i lutkarska škola, koja je za svoja umjetnička dostignuća osvojila brojne nagrade na domaćim i stranim festivalima. Iako su nakon rata ostali bez domicilne zgrade i inventara, te bili kadrovske desetkovani, krenuli su u nove projekte s istim oduševljenjem kao i prije tolikih godina kada je kazalište tek započinjalo. Na PIF-u 2005. godine njihova je predstava *Karius i Baktus* dobila posebnu nagradu stručnog žirija za najbolju predstavu za djecu.

Bosnia-Herzegovina

## Madej's Bed

"The theme of the play is the creation of the sense of one's own existence (being), choosing a stance, giving rise to an insecure situation, and the battle between Good and Evil. The philosophic value is reduced to the question: why is it so difficult to live, why are human beings destined for suffering from the moment of their birth? This piece is a type of poetry in the style of a fairy-tale, where the characters are clearly sketched with brilliant thought of composition and a filling out of metaphors. I have the impression that in this part of Europe that has gone through the experience of the horrors of a war, which ended only recently, this play is given a different dimension and significance. Because what is happiness? – if it is not love, forgiveness and reconciliation among people", says the author and director Jaroslav Antoniuk, a guest from Poland, for whom this is the second production staged by him at the Mostar Puppet Theatre in the last two years.

## Mostar Puppet Theatre

The first puppet stage in Mostar goes back as far as 1939, but it was in 1952 that the curtain first went up at the professional Mostar Puppet Theatre. That was followed by years of searching, wandering, the desire for recognition and the seeking out of authentic expression and individuality, which was achieved in the mid-1970s by a group of young and talented actors. Today, the Theatre collaborates with eminent puppetry experts from Croatia, Slovenia, The Czech Republic, Poland, Slovakia and Bulgaria and is an identifiable and recognised puppetry school and workshop. The Theatre has won numerous awards for artistic achievements at festivals both home and abroad. Although they were left without their premises and inventory after the war and lost some of their staff, the company set out on new projects with the same enthusiasm they had had all those years ago when the Theatre first started. In 2005, their performance *Carius and Bactus* was awarded a special Award for the Best Performance for Children by the PIF Professional Jury.



Lutkarsko kazalište Mostar  
Trg hrvatskih velikana bb  
BA-88000 Mostar

e-mail: lutkarstvo@max.net.ba



## 40. PIF

# JUBILEJ POSVEĆEN HRVATSKOM LUTKARSTVU

Na PIF-u smo dosad predstavili već mnoge lutkarske škole. Vidjeli smo kako se lutkarstvo poučava u Bugarskoj, Francuskoj, Izraelu, Češkoj, Poljskoj, Mađarskoj, Bjelorusiji, Rusiji i Slovačkoj. Vjerojatno su mnogi od nas bili tužni što i mi nemamo lutkarsku školu. No situacija se promjenila. Prije tri godine započela je s radom Umjetnička akademija u Osijeku. Već 2005. na PIF-u smo mogli vidjeti produkciju prve generacije studenata glume i lutkarstva. Ove godine moći ćemo vidjeti koliko su napredovali. Prema našem mišljenju – dovoljno da im pripadne čast otvoriti jubilarni PIF!

Ovogodišnji PIF, upravo zato što je jubilaran, posvećujemo hrvatskom lutkarstvu. I zato je većina predstava iz Hrvatske (iz Osijeka, Rijeke, Splita, Zadra i Zagreba) uz gostovanje jednog hrvatskog kazališta izvan granica Republike Hrvatske (Lutkarsko kazalište Mostar).

Hrvatsko lutkarstvo predstaviti će se i reprezentativnom izložbom "Autorski touch u hrvatskom lutkarstvu" autora Abdulaha Seferovića, razgovorom o Umjetničkoj akademiji u Osijeku, i knjigom jedinstvenog umjetnika i zaljubljenika u kazalište lutaka Luka Paljetka (prst na tipkovnici neposlušno bježi i sam od sebe upisuje LUTKA Paljetka!).

U uvjerenju da je i PIF važan dio hrvatskog lutkarskog prostora, ove smo godine odlučili pokazati dio njegove bogate povijesti na izložbi "Lutka – čovjek – PIF". Kolega Ivan Špoljarec godinama je okom fotoaparata bilježio suodnos lutke i njezina čovjeka (glumca, animatora, dušodavca...).

Naša izdavačka djelatnost ponosi se još jednom knjigom iz biblioteke "Velika Lutkanija", knjigom obećavanom i dugo iščekivanom, a to je drugi dio kapitalnog djela iz povijesti lutkarstva dr. Henryka Jurkowskog – *Povijest europskoga lutkarstva – Dvadeseto stoljeće*.

U svojoj knjizi dr. Jurkowski spominje mnoga kazališta koja su proteklih godina gostovala na PIF-u, pa i većinu kazališta koji ove godine sudjeluju na PIF-u. Kako i ne bi, kad bi bez Kazališta DRAK, Teatra Del Carretto, Kazališta lutaka Sofija, Kazališta Alfa i Nevillea Trantera (Stuffed Puppet Theatre) povijest lutkarstva 20. stoljeća izgledala posve drukčije i bila mnogo, mnogo siromašnija! Sva su ta kazališta ove godine na PIF-u, a tu su još i prava lutkarska opereta u izvedbi kazališta Vaskakas, šarmantno Kazalište Zapik koje uvijek misli na one najmlađe, na koje se u kazalištu tako rijetko misli, i cijelo "more lutaka" (La Mar de Marionetas) koje nudi svoje viđenje popularne bajke.

Hrvatske predstave, kao i uvijek, odabrao je Savjet PIF-a, a za izbor inozemnog programa, dramaturgiju i koncepciju PIF-a odgovara već 20 godina

vaša

Livija Kroflin

## THE 40TH PIF A JUBILEE DEDICATED TO CROATIAN PUPPETRY

To date, we have already presented numerous schools of puppetry at the PIF. We have seen how puppetry is taught in Bulgaria, France, Israel, the Czech Republic, Poland, Hungary, Belarus, Russia and Slovakia. It is probable that many of us here were somewhat sad that we did not have our own puppetry school. But, the situation has changed. Three years ago, the Art Academy in Osijek opened its doors. As early as in 2005, we were able to see at the PIF productions by the first generation of acting and puppetry students. And this year we will be able to see how much progress they have made. In our opinion – sufficiently for them to be given the honour of opening the Jubilee PIF!

This year's PIF, just because it is a jubilee one, is dedicated to Croatian puppetry. And that's why the majority of the shows are from Croatia (from Osijek, Rijeka, Split, Zadar and Zagreb) with a guest appearance by the sole Croatian puppet theatre outside the country's borders (the Mostar Puppet Theatre).

Croatian puppetry will also be presented by a representative exhibition, *The Authorial Touch in Croatian Puppetry*, compiled by the author Abdulah Seferović, a discussion will be held about the Art Academy in Osijek, and a book by that unique artist and devotee of the puppet theatre, Luko Paljetak will be promoted!

Convinced that the PIF is a significant factor in the Croatian world of puppets, we have decided this year to show part of its rich history in the *Puppet – Man – PIF* Exhibition. Our colleague, Ivan Špoljarec, has for years been noting with his camera the relationship between the Puppet and its Human Being (be he/she actor, animator, or soul-provider . . . ).

Our publishing section is once again proud to present a book in the VELIKA LUTKANIJA library series, a book that has been long promised and awaited, the second volume of the capital work on puppetry history by Dr Henryk Jurkowski – *The History of European Puppetry – the Twentieth Century*.

In his book, Dr Jurkowski mentions many of the theatres that have been guests at the PIF over past years, as well as most of the theatres taking part this year. This is not at all surprising when, without the DRAK Theatre, the Teatro Del Carretto, the Sofia Puppet Theatre, the Alfa Theatre and Neville Tranter (and his Stuffed Puppet Theatre), the history of 20th century puppetry would look very different and be much impoverished. All these theatres are at this year's PIF, and we also have an authentic puppetry operetta performed by the Vaskakas Theatre, the charming Zapik Theatre is here, always thinking of the very youngest audience members, sometimes forgotten in the theatre, and a whole *sea of puppets* theatre (La Mar de Marionetas) offering the company's view of a popular fairy-tale.

As always, the Croatian productions have been selected by the PIF Council, while the selection of the non-Croatian programme, the dramaturgy, and the concept of the PIF has been the responsibility for the last 20 years of :

Yours,

Livija Kroflin



MEĐUNARODNI CENTAR I USLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo – IKS  
International Cultural Centre

Zagreb, Travno, B. Magovca 17 ♦ tel. 66 01 626 ♦ mcuk@mcuk.hr ♦ www.mcuk.hr

1972. – 2007.

1972. – 2007.  
**35**  
GODINA**1972.**

MCUK počinje raditi kao kulturna i obrazujuća ustanova esperantista te kao organizator međunarodnih kulturnih programa. Uma troje djeasnika i koristi svoje imena na esperantu: Internacia Kultura Servo (IKS).



Kulturni programi u Novom Zagrebu (Dugave, 1984.)

Dani Bolivijske (1984.)  
Etiopije, Malte, Argentine, Brazilia, Meksika, Austrije

Udžbenik esperanta kreiran u MCUK-u preveden je na više od 25 jezika



Međunarodni simpozij o mima (1988.)



Promenadni koncerti na Zrinjevcu



Velika kulturna i zabavna priredba u središtu Zagreba 1988., 1989. i 1990.

1992.  
MCUK postaje ustanova u kulturi grada Zagreba

Tricine o hrvatskom jeziku (1993.-1995.)



1995. MCUK se seli u novu, dijelom uređenu zgradu u Travnu.



"Europa za djecu" u suradnji s EU (Zrinjevac, 1999.)



Stoljeće hrvatske književnosti u institutivizmu (NSK, 2001.)



Predstave za djecu subotom (Travno, od 1995.)



Publika (Travno, mala dvorana)



oblikovanje i fotografije: Ivan Špoljarec



Ekipa PIF-a - djelatnici MCUK-a 2007. god.

*Renata Brlek  
Jadranka Farszky  
Mirjana Galeković (Micek)  
Snježana Krnjak  
mr. sci. Livija Kroflić  
Mara Martić  
Ivan Špoljarec (Štef)*



Talijanski  
institut za  
kulturu

Talijanski institut za kulturu, Zagreb  
*Istituto Italiano di Cultura, Zagabria*

---



Ambassade van het

**Koninkrijk der Nederlanden**

**S P O N Z O R I**

---



ZAGREBAČKI ELEKTRIČNI TRAMVAJ

---



Turistička zajednica grada Zagreba

---

Ugostiteljski obrt "KIKA&CO", Zagreb

## BIBLIOTEKA LUTKANIJA

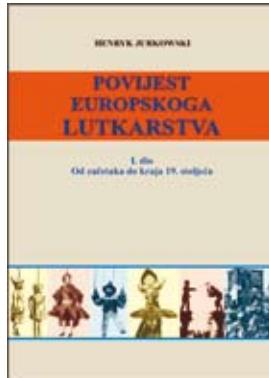


- ◆ **LUTKA... DIVNOG LI ČUDA!**
- ◆ Mirjana JELAŠAC  
**TAJNA JE U LUTKI**
- ◆ Ljiljana KROFLIN  
**ZAGREBAČKA ZEMLJA LUTKANIJA**
- ◆ Zlatko KRILIĆ  
**KRILATE LUTKE**
- ◆ **LUTKE IZ DAVNINE I.B. Mažuranić**  
**I.B.M. AMONG THE PUPPETS**
- ◆ Jadranka ČUNČIĆ-BANDOV  
**OD JARCA DO KOMARCA**
- ◆ Miro GAVRAN  
**IGROKAZI S GLAVOM I REPOM**
- ◆ Breda VARL: **MOJE LUTKE**  
  1. **LUTKE NA ŠTAPU**
  2. **LUTKE NA KONCU**
  3. **RUČNE LUTKE - GINJOLI**
  4. **PLOŠNE LUTKE**
  5. **MIMIČKE LUTKE**
  6. **MASKE**

U knjižicama iz zbirke "Moje lutke" poznata slovenska kreatorica scenskih lutaka pregledno i zgusnuto predstavlja načine izrade i uporabe pojedinih vrsta lutaka te čitatelja pomoći riječi, crteži i fotografija vodi u čarobni svijet lutkarskog stvaralaštva.

"Moje lutke" prvi su priručnik te vrste u Hrvatskoj za odgojitelje, učitelje, likovne pedagoge, lutkare amatere i roditelje.

## BIBLIOTEKA VELIKA LUTKANIJA

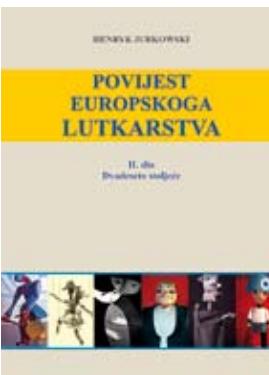


Henryk Jurkowski  
**POVIJEST EUROPSKOGA LUTKARSTVA - I. dio**



Borislav Mrkšić  
**DRVENI OSMIJEŠI**

## NOVO



Henryk Jurkowski  
**POVIJEST EUROPSKOGA LUTKARSTVA - II. dio**

Luko Paljetak  
**LUTKE ZA KAZALIŠTE I DUŠU**



39. PIF 2006. ♦ GRAND PRIX "Milan Čečuk"

"ANTOLOGIJA" - Družina Jordi Bertran, Barcelona, Španjolska  
"ANTHOLOGY" - Jordi Bertran Company, Barcelona, Spain



Foto: Ivan Špoljarić